



# Riigi Teataja

Nr. 37.

25. aprillil 1929 a.

Nr. 37.

- Art. 279. Eesti-Saksa kaubanduse- ja laevanduselepingu kinnitamise seadus. — Leping, lõpp-protokoll, vahetatud noodid.
280. Välismaaliste vahekohtuotsuste täitmise konventsiooni kinnitamise seadus. — Konventsioon.
281. Jõuvankrite seaduse õiendus.
282. Teadaanne sisse- ja läbisõidu viisade kaotamisest Eesti ja Austria vahel.
283. Määrus maanteed ja sildade ehituse ja korrashoiu kavade, tulu- ja kulueelarvete, rahaliste ja tehniliste aruannete andmise kohta. — Vormid.
284. Türi linna 1929/1930 a. maksumäärad.
285. N.-Jõesuu alevimaksumäärad 1929/1930 a.

Riigikogu poolt 26. märtsil 1929. a. vastuvõetud

## **279. Eesti-Saksa kaubanduse- ja laevanduselepingu kinnitamise seadus.**

§ 1. Eesti-Saksa kaubanduse- ja laevanduseleping, selle lõpp-protokoll ja lepingu artiklite 1 ja 9 kohta vahetatud noodid, kõik alla kirjutatud Tallinnas 7. detsembril 1928, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Lepingu, lõpp-protokolli ja vahetatud nootide eesti- ja saksakeelsed tekstid avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

Tallinn, 7. detsembril 1928. a.

Härra Täisvolinik!

Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vahelise Kaubanduse- ja Laevanduselepingu täna teostatud allakirjutamisel olen oma Valitsuse nimel deklareerinud Lepingu artikkel 1-se kohta:



Eesti Valitsus ei võta edaspidi vastastikususe eeldusel Saksa Riigi kodanikkudelt peatuslõivu.

Paludes Teid, härra Täisvolinik, seda teatavaks võtta, kasutan samuti juhust, et Teile, Härra Täisvolinik, uuendada minu sügava lugupidamise väljendust.

J. Lattik.

Härra Dr. E. von Schack,  
Saatkonna nõunik-referent Välisametis.  
Tallinn.

Tallinn, 7. detsembril 1928. a.

Härra Minister!

Saksa Riigi ja Eesti Vabariigi vahelise Kaubanduse- ja Laevanduselepingu täna teostatud allakirjutamisel olen oma Valitsuse nimel deklareerinud Lepingu artikkel 1-se kohta:

Preisi Valitsus ei võta edaspidi vastastikususe eeldusel Eesti Riigi kodanikkudelt peatuslõivu. Muude Saksa maade Valitsusi palutakse liituda selle kokkuleppega.

Paludes Teid, Härra Minister, seda teatavaks võtta, kasutan samuti juhust, et Teile, Härra Minister, uuendada minu sügava lugupidamise väljendust.

v. Schack.

Tema Ekstsellents  
Eesti Vabariigi Välisminister

Härra Jaan Lattik,  
Tallinn.

Reval, den 7. Dezember 1928.

Herr Minister!

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Estland habe ich im Namen meiner Regierung zu Artikel 1 des Vertrages erklärt:

Die Preussische Regierung wird unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit für estnische Staatsangehörige keine Aufenthaltsgebühr erheben. Die Regierungen der übrigen deutschen Länder werden ersucht werden, dieser Regelung beizutreten.

Indem ich Sie, Herr Minister bitte, hiervon Kenntnis zu nehmen, benutze ich auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

v. Schack.

Seiner Exzellenz  
dem Minister des Auswärtigen  
der Republik Estland,

Herrn Jaan Lattik  
Reval.



Tallinn, 7. detsembril 1928. a.

Härra Täisvolinik!

Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vahelise Kaubanduse- ja Laevanduselepingu täna teostatud allakirjutamisel olete Teie oma Valitsuse nimel deklareerinud Lepingu artikkel 9-da kohta:

Kui tulevastel läbirääkimistel kaubanduselepingute üle aastase tähtaja kestvus ei tehta tollitariifi numbril 625 kasepuust ümbertöötamata ja ümbertöötatud toolipõhjade ja -seljatugede suhtes Eesti Valitsuse soovidele vastavaid tollitariifilisi järeleandmisi, siis on Riigivalitsus valmis, vastusoodustusi nõudmata, Eesti Valitsusega uuesti läbi rääkima tänasel päeval allakirjutatud Kaubanduse- ja Laevanduselepingu Lisa C täiendamise kohta sel alal.

Seda teatavaks võttes, kasutan samuti juhust, et Teile, Härra Täisvolinik, uuendada minu sügava lugupidamise väljendust.

J. Lattik.

Härra Dr. E. von Schack,  
Saatkonnanounik-referent Välisametis.  
Tallinn.

Tallinn, 7. detsembril 1928. a.

Härra Minister!

Saksa Riigi ja Eesti Vabariigi vahelise Kaubanduse- ja Laevanduselepingu täna teostatud allakirjutamisel deklareerisin oma Valitsuse nimel Lepingu artikkel 9-da kohta:

Kui tulevastel läbirääkimistel kaubanduselepingute üle aastase tähtaja kestvus ei tehta tollitariifi numbril 625 kasepuust ümbertöötamata ja ümbertöötatud toolipõhjade ja -seljatugede suhtes Eesti Valitsuse soovidele vastavaid tollitariifilisi järeleandmisi, siis on Riigivalitsus valmis, vastusoodustusi nõudmata, Eesti Valitsusega uuesti läbi rääkima tänasel päeval allakirjutatud Kaubanduse- ja Laevanduselepingu Lisa C täiendamise kohta sel alal.

Paludes Teid, Härra Minister, seda teatavaks võtta, kasutan samuti juhust, et Teile, Härra Minister, uuendada minu sügava lugupidamise väljendust.

v. Schack.

Tema Ekstsellents Eesti Vabariigi Välisminister  
Härra Jaan Lattik.

Tallinn.

Reval, den 7. Dezember 1928

Herr Minister!

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung des Handels- und Schifffahrtsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Estland habe ich im Namen meiner Regierung zu Artikel 9 des Vertrages erklärt:

Sollten in künftigen Handelsvertragsverhandlungen binnen Jahresfrist für Stuhlsitze und -Lehnen aus Birkenholz roh und bearbeitet der Zolltarifnummer 625 keine den Wünschen der Estnischen Regierung entsprechenden zolltarifarischen Zugeständnisse gemacht werden, so ist die Reichsregierung bereit, über die Ergänzung der Anlage C des am heutigen Tage unterzeichneten Handels- und Schifffahrtsvertrages auf diesem Gebiet mit der Estnischen Regierung erneut zu verhandeln, ohne Gegenleistungen zu beanspruchen.

Indem ich Sie, Herr Minister, bitte, hiervon Kenntnis zu nehmen, benutze ich auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

v. Schack.

Seiner Exzellenz  
dem Minister des Auswärtigen  
der Republik Estland,  
Herrn Jaan Lattik.

Reval.



## Kaubanduse- ja laevanduseleping Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vahel.

Eesti Vabariigi Valitsus  
ja  
Saksa Riigipresident,

juhitud võrdselt soovist kindlustada ja arendada rohkem ja rohkem kaubandus-suhteid mõlema riigi vahel, on otsustanud sõlmida Kaubanduse- ja Laevanduselepingu ja on nimetanud seks otstarbeks endi Täisvolinikkudeks:

Eesti Vabariigi Valitsus:  
Härra Jaan Lattik'u, Välisministri,

Saksa Riigipresident:  
Härra Dr. Eckhard v. Schack'i, Saatkonnatönik-Referendi Välisametis, kes pärast endi hääs ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikku esitamist leppisid kokku järgmistes artiklites:

### Artikkel 1.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud peavad, niivõrt kui käesolev Leping ei sisalda erandeid, teise Lepinguosalise territooriumil kasutama kaubanduse, tööduse ja laevasõidu suhtes samu eesõigusi, vabastusi ja igasuguseid soodustusi, mis omased nüüd või edaspidi oma maa ja enamsoodustatud riigi kodanikkudele; samuti on neil võrdselt oma maa kodanikkudega täielik vabadus maa seadustega kindlaksmääratud piirides teotseda teise Lepinguosalise territooriumil igasuguse kaubanduse, tööduse või elukutse alal, niivõrt kui omandus olla omamaalaseks ei ole nimetatud seaduste järgi möödapääsmatuks tingimuseks mõnel tegevusalal teotsemisel.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud võivad, eeldusel et nad peavad kinni maa seadustest, vabalt sisse sõita teise Lepinguosalise territooriumile, seal reisida, viibida ja elama asuda, samuti seal territooriumilt igal ajal vabalt lahkuda. Seejuures ei allu nad muudele või koormavamatele üldistele või kohalikkudele kitsendustele või maksudele, ükskõik mis liiki, kui oma maa kodanikud, või niivõrt kui välismaalaste kohta maksavad erilised määrused, enamsoodustatud riigi kodanikud.

Ühe Lepinguosalise kodanikud peavad teise Lepinguosalise territooriumil olema õigus-

## Handels- und Schifffahrtsvertrag zwischen der Republik Estland und dem Deutschen Reich.

Die Estnische Regierung  
und  
Der Deutsche Reichspräsident

in gleicher Weise von dem Wunsche geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten mehr und mehr zu festigen und auszudehnen, haben beschlossen, einen Handels- und Schifffahrtsvertrag abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Estnische Regierung:  
den Minister des Auswärtigen Jaan L a t t i k,

Der Deutsche Reichspräsident:  
den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt, Dr. Eckhard v. S c h a c k, die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben:

### Artikel 1.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile sollen, soweit nicht der gegenwärtige Vertrag Ausnahmen enthält, im Gebiete des anderen Teiles in Bezug auf Handel, Gewerbe und Schifffahrt dieselben Vorrechte, Befreiungen und Vergünstigungen aller Art geniessen, welche den Inländern und den Angehörigen des meistbegünstigten Staates zustehen oder zustehen werden; sie haben ferner wie die Inländer volle Freiheit in den von den Landesgesetzen bestimmten Grenzen im Gebiete des anderen Teiles jede Art von Handel, Gewerbe oder Beruf auszuüben, soweit nicht die Eigenschaft als Inländer nach den genannten Gesetzen eine unerlässliche Bedingung für eine berufliche Tätigkeit bildet.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teiles können, vorausgesetzt, dass die Landesgesetze beobachten, das Gebiet des anderen Teiles frei betreten, darin reisen, sich aufhalten und niederlassen sowie dieses Gebiet jederzeit frei verlassen. Sie werden dabei keinen anderen oder lästigeren allgemeinen oder örtlichen Beschränkungen oder Auflagen irgendwelcher Art unterworfen sein, als die Inländer oder, soweit besondere Bestimmungen für Ausländer bestehen, die Angehörigen des meistbegünstigten Staates.

Die Angehörigen des einen Teiles sollen im Gebiete des anderen Teiles in gleicher



tatud võrdselt enamsoodustatud riigi kodanikkudega omandama ja valdama vallas- või kinnisvara ning sellega müügi, vahetuse, annetamise, testamendi läbi või muul viisil vabalt talitama, samuti ka omandama pärandusi testamendi või seaduse põhjal.

#### Artikkel 2.

Ühe Lepinguosalise kodanikud kasutavad teise Lepinguosalise territooriumil niihästi oma isiku kui oma varanduste, õiguste ja huvide suhtes, mis puutub maksustamisse (maksud ja tollid), lõivudesse, niivõrt kui need on sarnased maksudele, ja muudesse sarnastesse koormatistesse, igat pidi sama käsitlust ja sama kaitset finants-ametivõimude juures ja finants-kohtutes nagu oma maa ja enamsoodustatud riigi kodanikud.

Esimese lõike määrused ja kõik muud maksustamisse puutuvad käesoleva Lepingu määrused leiavad vastavat tarvitusele võtmist juriidiliste isikute ja artiklis 5 nimetatud selt-side kohta.

#### Artikkel 3.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud kasutavad teise Lepinguosalise territooriumil oma isiku ja oma varanduste kohtuliku ja ametivõimude poolt antava kaitse suhtes sama käsitlust kui oma maa ja enamsoodustatud riigi kodanikud. Neil on teise Lepinguosalise territooriumil oma õiguste maksmapanekul ja kaitset vaba juurdepääs kohtutele ja muudele õigusliku kaitse ülesandeid täitvatele organitele ning nad kasutavad ses suhtes samu õigusi, mis omased oma maa ja enamsoodustatud riigi kodanikkudele. Nad peavad nagu needki olema vabad valima omale advokaate ja muid juriidilisi nõuandjaid nende isikute hulgast, kel maa seaduste järgi on lubatud sel elukutse alal teetseda.

Niivõrt kui mõlema Lepinguosalise vahel ei ole olemas erilisi kokkuleppeid, käsitab kumbki Lepinguosaline teise Lepinguosalise kodanikkude suhtes 17. juulil 1905. a. Haagis sõlmitud Rahvusvahelise Tsiviilprotsessi-konventsiooni artiklite 1—24 määrusi.

#### Artikkel 4.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud on rahu- ja sõjaajal teise Lepinguosalise territooriumil vabastatud kõigest riiklikust töökohustusest, sealhulgas küüdikohustused, kui

Weise wie die Angehörigen des meistbegünstigten Staates befugt sein, bewegliches oder unbewegliches Vermögen zu erwerben, zu besitzen und darüber durch Verkauf, Tausch, Schenkung, letzten Willen oder auf andere Weise zu verfügen sowie Erbschaften vermöge letzten Willens oder kraft Gesetzes zu erwerben.

#### Artikel 2.

Die Staatsangehörigen des einen vertragsschliessenden Teiles geniessen im Gebiete des anderen Teiles sowohl für ihre Person wie für ihre Güter, Rechte und Interessen in Bezug auf Abgaben (Steuern und Zölle), Gebühren, sofern sie steuerähnlich sind, und andere ähnliche Lasten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz bei den Finanzbehörden und Finanzgerichten wie die Inländer und die Angehörigen des meistbegünstigten Staates.

Die Bestimmungen des Absatz 1 und alle sonstigen steuerlichen Bestimmungen dieses Vertrages finden entsprechende Anwendung auf juristische Personen und die in Artikel 5 genannten Gesellschaften.

#### Artikel 3.

Die Angehörigen eines jeden der vertragsschliessenden Teile geniessen im Gebiet des anderen Teiles in Beziehung auf den gerichtlichen und behördlichen Schutz ihrer Person und ihrer Güter die gleiche Behandlung wie die Inländer und die Angehörigen des meistbegünstigten Staates. Sie haben auf dem Gebiete des anderen Teiles zur Verfolgung und Verteidigung ihrer Rechte freien Zutritt zu den Gerichten und anderen dem Rechtsschutz dienenden Organen und geniessen in dieser Beziehung die gleichen Rechte, die den Inländern und den Angehörigen des meistbegünstigten Staates zustehen. Sie sollen wie diese frei sein, ihre Anwälte und sonstigen Rechtsbeistände unter denjenigen Personen auszuwählen, die zur Ausübung dieses Berufs nach den Gesetzen des Landes zugelassen sind.

Soweit zwischen den beiden vertragsschliessenden Teilen keine besonderen Abkommen bestehen, werden die Bestimmungen der Artikel 1—24 der Internationalen Zivilprozesskonvention, die im Haag am 17. Juli 1905 abgeschlossen ist, von jedem der vertragsschliessenden Teile zu Gunsten der Angehörigen des anderen Teiles angewandt.

#### Artikel 4.

Die Staatsangehörigen jedes vertragsschliessenden Teiles sind in Friedens- und Kriegszeit im Gebiet des anderen Teiles von jeder staatlichen Arbeitspflicht einschliesslich der



ka kõigist isiklikkudest sõjaväelistest teenistuskohustustest ning nende asemel nõuda võidavatest kohustustest.

Sama maksab kõigi muude sõjaväeliste sundkohustuste või rekvisitsioonide, samuti ka kõigi kontributsioonide ja sundlaenude kohta. Erandatud on, oma kodanikkudele antava käsitluse kindlustamise eeldusel, jõuja mootorvankrite, vankrite, hobuste ja muude veovahendite rekvisitsioonid sõja korral, samuti ka mõne maatüki valdamisega mõne õigustiitli põhjal seotud koormatised, ning veel sunduslik korterisse paigutamine ja muud erilised sõjaväelised sundkohustused või rekvisitsioonid, millest kõik maa elanikud hoonete või maa omanikkudena või nende kasutajatena osa peavad võtma.

Milgi juhul ei tohi teise Lepinguosalise kodanikud saada ebasoodsama käsitluse osaliseks kui enamsoodustatud riigi kodanikud.

Käesoleva artikli teises lõikes käsitatud sõjaväeliste nõuete juhul, samuti ka üldkasulikums otstarbeks võõrandamisel, ükskõik kas tegemist kestva või möödamineva tarvitamisega, peavad ühe Lepinguosalise kodanikud teise Lepinguosalise territooriumil nõutud või neilt võetud varandus-väärtuste eest kohast tasu saama. Selle tasu kindlaksmääramisel ja maksimisel ei tohi nad milgi tingimusel ebasoodsama käsitluse osaliseks saada kui oma maa või enamsoodustatud riigi kodanikud.

Käesoleva artikli määrused leiavad tarvitusele võtmist ka juriidiliste isikute ja artiklis 5 tähendatud seltside kohta.

#### Artikkel 5.

Igat liiki aktsiaseltse ja kaubandusseltse, sealhulgas tööstuse-, rahanduse-, kinnituse-, ühendusepidamise- ja transportseltsid, kelle asukoht on ühe Lepinguosalise territooriumil ja kes tema seaduste järgi õiguslikult maksivad, tunnustatakse ka teise Lepinguosalise territooriumil õiguslikult maksvateks; samuti otsustatakse nende teovõime ja kohtus ülesastumise õiguse üle nende kodumaa seaduste järgi.

Neile loa andmine äriliseks tegevuseks teise Lepinguosalise territooriumil korraldatakse seal iga kord maksvate seaduste ja eeskirjade järgi.

Igal juhul peavad nad, niihästi mis puutub neile loaandmise eeldusse, nende tege-

Spanndienste sowie von allen persönlichen militärischen Dienstleistungen und von etwaigen Ersatzleistungen befreit.

Gleiches gilt von allen sonstigen militärischen Zwangsleistungen oder Requisitionen sowie von allen Kontributionen und Zwangsanleihen. Ausgenommen sind, unter der Voraussetzung der Gewährung der Inländerbehandlung, Requisitionen von Kraft- und Motorwagen, Wagen, Pferden und anderen Lasttransportmitteln im Kriegsfall sowie die aus irgendeinem Rechtstitel mit dem Besitz eines Grundstücks verbundenen Lasten, weiterhin die zwangsweise Einquartierung und andere besondere militärische Zwangsleistungen oder Requisitionen, zu denen alle Landeseinwohner als Eigentümer oder Bewohner von Gebäuden oder Land herangezogen werden sollen.

In keinem Fall dürfen die Staatsangehörigen des anderen Teiles ungünstiger behandelt werden, als die Angehörigen des meistbegünstigten Staates.

Im Falle der im zweiten Absatz dieses Artikels behandelten militärischen Anforderungen sowie bei Enteignungen zum öffentlichen Nutzen, mag es sich um den dauernden oder um einen vorübergehenden Gebrauch handeln, sollen die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teiles im Gebiete des anderen Teiles für die angeforderten oder ihnen entzogenen Vermögenswerte eine angemessene Entschädigung erhalten. Bei Festsetzung und Zahlung dieser Entschädigung sollen sie keineswegs ungünstiger behandelt werden als die Inländer oder die Angehörigen des meistbegünstigten Staates.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden auch auf juristische Personen und die in Artikel 5 bezeichneten Gesellschaften Anwendung.

#### Artikel 5.

Aktiengesellschaften und Handelsgesellschaften jeder Art einschliesslich der Industrie-, Finanz-, Versicherungs-, Verkehrs- und Transportgesellschaften, die im Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles ihren Sitz haben und nach seinen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch in dem Gebiete des anderen Teiles als zu Recht bestehend anerkannt; ebenso werden sie, in Ansehung der Geschäftsfähigkeit und des Rechts vor Gericht aufzutreten, nach den Gesetzen ihres Heimatlandes beurteilt.

Ihre Zulassung zu geschäftlicher Tätigkeit auf dem Gebiete des anderen Teiles richtet sich nach den dort jeweils geltenden Gesetzen und Vorschriften.

In jedem Falle sollen sie sowohl hinsichtlich der Voraussetzung ihrer Zulassung, der



vuse teostamise, kui ka igas muus suhtes kasutama samu õigusi, soodustusi ja vabastusi nagu enamsoodustatud riigi sama liiki ettevõtteid.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud kasutavad teise Lepinguosalise territooriumil samu õigusi ja soodustusi, mis antakse enamsoodustatud riigi kodanikkudele, aktsiaseltside või muude esimeses lõikes tähendatud liiki kaubanduseseltside asutamise või nendest seltsidest osavõtmise suhtes.

### Artikkel 6.

Ilma et see riivaks muid enamsoodustusest tekkivaid hõlbustusi, peavad ühe Lepinguosalise kaupmehed, vabrikandid ja muud ärimehed, kes tõendavad oma maa ametivõimude poolt väljaantud legitimatsioonikaardiga, et neil oma alalise elukoha riigis on lubatud oma kaubanduse või oma äri alal toetseda ja et nad seal tasuvad seaduslikke makse, olema õigustatud, ettekirjutatud vorminõuete täitmise eeldusel, ise või nende teenistuses seisvate reisijate kaudu, tegema teise Lepinguosalise territooriumil kaupade oste kaupmeeste juures või avalikkudes müügikohtades või kaupu produtseerivate isikute juures. Samuti võivad nad kaupmeeste või muude isikute juures, kelle äri alal pakutavat liiki kaubad leivad tarvitamist, otsida tellimisi ja nad on õigustatud kaasas pidama kaubaproove ja mustreid, kuid mitte kaupu.

Legitimatsioonikaardiga varustatud Saksa ärimehed (kaubareisijad) ei tohi tähendatud tegevuse eest Eestis alluda mõnele kõrgemale maksule kui välismaal asuvate Eesti kaubamajade või enamsoodustatud maa kaubareisijad. Sarnaste legitimatsioonikaartidega varustatud Eesti ärimehi (kaubareisijaid) tohib Saksamaal maksutada sama kõrgete maksudega, milledega maksutatakse Saksa kaubareisijaid Eestis.

Legitimatsioonikaardid peavad vastama käesoleva Lepingu lisa A muustrile ja olema välja antud saateriigi kompetentse ametivõimu poolt. Lepinguosalised pooled teevad edaspidi üksteisele teatavaks need ametivõimud, kes on õigustatud legitimatsioonikaarte välja andma. Legitimatsioonikaartide konsulaar või

Ausübung ihrer Tätigkeit als auch in jeder anderen Beziehung dieselben Rechte, Vorteile und Befreiungen wie gleichartige Unternehmungen des meistbegünstigten Staates genießen.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teiles genießen im Gebiete des anderen Teiles die jenigen Rechte und Vorteile, die den Staatsangehörigen des meistbegünstigten Staates hinsichtlich der Gründung von Aktiengesellschaften oder sonstigen Handelsgesellschaften der im ersten Absatz bezeichneten Art oder hinsichtlich der Beteiligung an solchen Gesellschaften gewährt werden.

### Artikel 6.

Unbeschadet der weiteren Vorteile, die sich aus der Meistbegünstigung ergeben, sollen Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende des einen vertragschliessenden Teiles, die durch eine von den Behörden ihres Landes ausgestellte Ausweiskarte nachweisen, dass sie in dem Staat, in dem sie ihren Wohnsitz haben, zur Ausübung ihres Handels oder ihres Gewerbetriebes berechtigt sind, und das sie dort die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, befugt sein, selbst oder durch in ihren Diensten stehende Reisende unter Beobachtung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten in dem Gebiete des anderen Teiles bei Kaufleuten oder offenen Verkaufsstellen oder bei Personen, welche die Waren erzeugen, Warenkäufe zu machen. Sie können ferner bei Kaufleuten oder bei anderen Personen, in deren Gewerbebetrieb Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen suchen und sind berechtigt, Warenproben und Muster, jedoch keine Waren mitzuführen.

Die mit einer Ausweiskarte versehenen deutschen Gewerbetreibenden (Handlungsreisenden) dürfen für die bezeichnete Tätigkeit in Estland keiner höheren Abgabe unterworfen werden als die Handlungsreisenden im Ausland ansässiger estnischer Geschäftshäuser oder die Handlungsreisenden des meistbegünstigten Landes. Die mit einer solchen Ausweiskarte versehenen estnischen Gewerbetreibenden (Handlungsreisenden) dürfen in Deutschland mit gleich hohen Abgaben belegt werden, wie sie in Estland von deutschen Handlungsreisenden zur Erhebung gelangen.

Die Ausweiskarten müssen dem Muster der Anlage A entsprechen und von der zuständigen Behörde des Entsendestaates ausgestellt sein. Die vertragschliessenden Teile werden einander die Behörden namhaft machen, die zur Ausstellung der Ausweiskarten befugt sind. Ein konsularischer oder anderer Sicht-



muud legaliseerimist ei nõuta vastastikususe eeldusel.

Käesoleva artikli määrused ei leia tarvitamist ühest paigast teise liikumise teel äriajamise, rändkauplemise ja tellimiste otsimise kohta isikute juures, kes ei teotse kaubanduse ega äri alal. Lepinguosalised reserveerivad endale ses suhtes seadusandluse täieliku vabaduse.

#### Artikkel 7.

Lepinguosalised kohustuvad mitte takistama vastastikust läbikäimist ükskõik milliste sisse- ja või väljaveo keeldudega.

Erandid selles võivad aset leida, niivõrt kui nad tarvitusele võetavad kõigi või nende riikide kohta, millede juures leiduvad samad eeldused:

a) arvestades avaliku julgeolekuga;

b) arvestades avaliku tervishoiuga, või loomade või taimede kaitsega haiguste või kahjurite vastu, samuti ka taimede kaitseks degenererumise ja väljasuremise vastu;

c) relvade, laskemoona ja sõjamaterjali suhtes ja erakorralistes oludes muu sõjavarustuse kohta;

d) kaupade kohta, mis moodustavad ühe Lepinguosalise territooriumil nüüd või edaspidi mõne riigimonopoli eseme, samuti ka eesmärgiga, läbi viia võõraste kaupade kohta kõiki muid keelde või kitsendusi, mis sisemise seadusandlusega kindlaks on määratud nüüd või edaspidi sama liiki kodumaa kaupade tootlemise, müügi, edasitoimetamise või tarvitamise kohta sisemaal.

#### Artikkel 8.

Lepinguosalised kindlustavad üksteisele vastastikku transiidi vabaduse läbi endi territooriumi ja kohustuvad tarvitusele võtma transiidi vabaduse kohta käiva rahvusvahelise Konventsiooni, sõlmitud Barcelonas 20. aprillil 1921. a., määrused.

On kokku lepitud, et ka ses suhtes on maksev enamsoodustuse põhimõte.

#### Artikkel 9.

Lisas C loetletud Eesti päritoluga tööstussaadused ei allu sisseveol Saksamaale ja Lisas B loetletud Saksa päritoluga tööstussaadused ei allu sisseveol Eestisse muudele või kõrgematele kui neis Lisades tähendatud tollidele.

vermerk für die Ausweiskarten wird unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit nicht gefordert.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf den Gewerbebetrieb im Umherziehen, auf den Hausierhandel und auch das Aufsuchen von Bestellungen bei Personen, die weder Handel noch ein Gewerbe betreiben. Die vertragschliessenden Teile behalten sich in dieser Hinsicht die volle Freiheit ihrer Gesetzgebung vor.

#### Artikel 7.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr- oder Ausfuhrverbote zu behindern.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Staaten oder auf die Staaten anwendbar sind, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, in folgenden Fällen stattfinden:

a) mit Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit;

b) mit Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutz von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge sowie von Pflanzen gegen Entartung und Aussterben;

c) mit Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auf anderen Kriegsbedarf;

d) mit Beziehung auf Waren, die im Gebiete eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, ferner zu dem Zweck, für fremde Waren alle anderen Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inland festgesetzt sind oder festgesetzt werden.

#### Artikel 8.

Die vertragschliessenden Teile gewähren sich gegenseitig die Freiheit der Durchfuhr durch ihr Gebiet und verpflichten sich, die Bestimmungen des am 20. April 1921 in Barcelona abgeschlossenen internationalen Abkommens über die Freiheit der Durchfuhr anzuwenden.

Es besteht Einverständnis darüber, dass auch in dieser Beziehung der Grundsatz der Meistbegünstigung gilt.

#### Artikel 9.

Die in der Anlage C aufgeführten Gewerbeerzeugnisse estnischen Ursprungs unterliegen bei der Einfuhr nach Deutschland und die in der Anlage B aufgeführten Gewerbeerzeugnisse deutschen Ursprungs unterliegen bei der Einfuhr nach Estland keinen anderen



## Artikkel 10.

Kummagi Lepinguosalise loodus- ja tööstussaadusi käsitatakse nende sisseveol teise Lepinguosalise territooriumile samuti ka väljaveol teise Lepinguosalise territooriumile tollide ja maksude ulatuse, võtmise ja kindlustamise, samuti ka kõigi tolli vorminõuete suhtes enamsoodustuse põhimõtte järgi.

## Artikkel 11.

Eesti loodus- ja tööstussaadused, mis veetakse läbi teiste maade territooriumi Saksa- maale, ja Saksa loodus- ja tööstussaadused, mis veetakse läbi teiste maade territooriumi Eestisse, samuti ka teiste maade loodus- ja tööstussaadused, mis veetakse läbi ühe Lepinguosalise territooriumi teise Lepinguosalise territooriumile, ei tohi nende sisseveol alluda muudele või kõrgematele tollidele või maksudele kui siis, kui nad oleksid sisse veetud päritolumaalt vahetult või läbi mõne muu maa.

See määrus maksab niihästi vahetult läbi-veetud kui ka nende kaupade kohta, mis läbi-veol on ümber laaditud, ümber pakitud või laostatud.

## Artikkel 12.

Sisemised maksud, mis nüüd või edaspidi ühe Lepinguosalise territooriumil kas riigi või mõne kogukonna või mõne muu korporatsiooni huvides lasuvad mõne kauba tootlemisel, valmistamisel või tarvitamisel, ei tohi teise Lepinguosalise saadusi milgi ettekäändel tabada kõrgemalt või koormavamalt kui oma enda või enamsoodustatud maa sama liiki saadusi.

## Artikkel 13.

Kumbki Lepinguosaline jätab alamalnime- tatud esemed uuesti välja- või sisseveo tingi- musel ning nõutavate järelevalve-abinõude eeldusel vabaks igasugu sisse- ja väljaveomak- sust:

a) Kaubanduses tarvitavad igasugused pakendid, kui ka kaitsekatted ja muud pakki- misvahendid, samuti ka poompuud, puu- ja papprollid, mis veetakse ühe Lepinguosalise territooriumilt teise Lepinguosalise territooriumile kaupade väljaveo eesmärgiga või, kui tõendatakse, et neid seks on tarvitatud,

oder höheren als den in diesen Anlagen angege- benen Zöllen.

## Artikel 10.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse jedes vertragschliessenden Teiles werden bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teiles sowie bei der Ausfuhr nach dem Gebiete des ande- ren Teiles in Ansehung des Betrages, der Erhebung und Sicherstellung von Zöllen und Abgaben sowie in Ansehung aller Zollförm- lichkeiten nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt.

## Artikel 11.

Estnische Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Deutschland eingeführt werden, und deutsche Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Estland eingeführt werden, sowie Boden- und Gewerbe- erzeugnisse anderer Länder, die durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile nach dem Gebiet des anderen Teiles eingeführt werden, dürfen bei ihrer Einfuhr keinen ande- ren oder höheren Zöllen oder Abgaben unter- liegen, als wenn sie aus dem Ursprungsland unmittelbar oder durch irgendein anderes Land eingeführt worden wären.

Diese Bestimmung gilt sowohl für die unmittelbar durchgeführten wie für die Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umge- packt oder gelagert worden sind.

## Artikel 12.

Innere Abgaben, die in dem Gebiete des einen der vertragschliessenden Teile, sei es für Rechnung des Staates oder einer Gemeinde oder einer anderen Körperschaft, auf der Er- zeugung, der Zubereitung oder dem Verbrauch einer Ware ruhen oder ruhen werden, dürfen die Erzeugnisse des anderen Teiles unter kei- nem Vorwand höher oder in lästigerer weise treffen als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen oder des meistbegünstigten Landes.

## Artikel 13.

Die unten genannten Gegenstände werden von jedem vertragschliessenden Teil unter der Bedingung der Wiederausfuhr oder der Wiedereinfuhr und unter Vorbehalt der erfor- derlichen Aufsichtsmaßnahmen frei von jeder Ein- und Ausfuhrabgabe gelassen:

a) Handelsübliche Umschliessungen aller Art sowie Schutzdecken und andere Ver- packungsmittel, auch Webebäume, Holz- und Papprollen, die aus dem Gebiete des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles zum Zwecke der Ausfuhr von Waren eingeführt oder, nachdem sie nachweislich



teise Lepinguosalise territooriumilt jälle tagasi tuuakse;

b) Tööriistad, instrumendid ja mehaanilised riistad, mis ühe Lepinguosalise mõni ettevõtja viib teise Lepinguosalise territooriumile, et seal oma personaaliga monteerimise-, katse- või muid sarnaseid töid lasta ette võtta, ükskõik kas nimetatud esemed tuuakse sisse saadetisena või personaali endaga;

c) Masinaosad järeleproovimiseks;

d) Kaubad (toiduained välja arvatud), mis viiakse näitustele ja muustrimeks;

e) Mööblivankrid ja mööblikastid, mis tuuakse üle piiri eesmärgiga toimetada esemeid ühe Lepinguosalise territooriumilt teise Lepinguosalise territooriumile, ka siis kui nad tagasireisul kannavad uut laadungit, ükskõik millisel kohal see uus laadung peale on võetud, kuid mitte siis, kui neid vahepeal on tarvitatud puht sisemaalisteks transportideks; mõlemad edasitoimetamisvahendid ühes edasitoimetamise kestvusel harilikuks tarvitamiseks kuuluvate päraldistega ja kuuekuulise uuesti väljaveo tähtaja kindlustamisel.

#### Artikkel 14.

Tariifi järgi tollidele alluvad ja mõne keelu alla mitte kuuluvad kaubaproovid ja muustrid, mida toovad kaasa vabrikandid või kaupmehed, kelle asukoht ühe Lepinguosalise territooriumil, isiklikult või nende ärireisijad, võib sisse tuua kummagi Lepinguosalise territooriumile esialgselt tollivabalt, kui sisselaske toll deponeeritakse või tagatis antakse, mis kindlustab selle tolli eventuaalset maksmist.

Et sellest soodustusest osa saada, peavad vabrikandid või kaupmehed ja ärireisijad kohanema sisseveomaa sellekohastele tolliseadustele, täitmismäärustele ja vorminõuetele; need seadused ja täitmismäärused võivad nõuda asjaosalistelt artiklis 6., lõige 3, tähenatud liiki legitimatsioonikaardi omamist.

Käesoleva artikli käsitamisel tuleb lugeda kaubaproovideks või muustriteks kõik esemed, mis kujutavad teatavat kaupa, neil kahel eeldusel, et üheltpoolt võib nimetatud esemete autentsust nende uuesti väljaveol küllaldaselt kindlaks teha, ja et, teiselt poolt, sissetoodud esemed koostatult ei moodusta sarnaseid hulkauid või väärtusi, et neid esemeid kaubanduslikus mõttes ei saa lugeda proovideks.

dazu gedient haben, aus dem Gebiete des anderen Teiles wieder zurückgebracht werden;

b) Werkzeuge, Instrumente und mechanische Geräte, die ein Unternehmer des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles einführt, um dort durch sein Personal Montierungs-, Versuchs- oder andere ähnliche Arbeiten vornehmen zu lassen, gleichviel ob die genannten Gegenstände durch Versendung eingeführt oder durch das Personal selbst eingebracht werden;

c) Maschinenteile zum Ausproben;

d) Waren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), die auf Ausstellungen oder Mustermessen gebracht werden;

e) Möbelwagen und Möbelkästen, die über die Grenze zu dem Zwecke gebracht werden, Gegenstände aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles zu befördern, auch wenn sie auf der Rückreise eine neue Ladung tragen, gleichgültig an welchem Ort diese neue Ladung aufgenommen worden ist, nicht aber wenn sie inzwischen zu reinen Inlandstransporten verwendet worden sind; beide Beförderungsmittel einschliesslich des zum üblichen Gebrauch während der Beförderung dienenden Zubehörs und bei Gewährung einer Frist für die Wiederausfuhr von sechs Monaten.

#### Artikel 14.

Die nach dem Tarif mit Zöllen belegten und von keinem Verbot betroffenen Warenproben und Muster, die von den Fabrikanten oder Kaufleuten, die ihren Sitz im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile haben, persönlich oder von ihren Geschäftsreisenden mitgeführt werden, können in das Gebiet jedes des vertragschliessenden Teile vorläufig zollfrei eingeführt werden, wenn der Eingangszoll hinterlegt oder Sicherheit geleistet wird, die die etwaige Zahlung dieses Zolles sicherstellt.

Um an dieser Vergünstigung teilzuhaben, müssen die Fabrikanten oder Kaufleute und die Geschäftsreisenden sich nach den einschlägigen Zollgesetzen — Ausführungsbestimmungen und Förmlichkeiten — des Einfuhrlandes richten; diese Gesetze und Ausführungsbestimmungen können von den Beteiligten den Besitz einer Ausweiskarte der in Art. 6 Abs. 3 angegebenen Art verlangen.

Bei der Anwendung dieses Artikels gelten als Warenproben oder Muster alle Gegenstände, die eine bestimmte Ware vorstellen, unter dem doppelten Vorbehalt, dass einerseits die Nämlichkeit der genannten Gegenstände bei ihrer Wiederausfuhr ausreichend festgestellt werden kann, und dass andererseits die Gesamtheit der eingeführten Gegenstände nicht



Kummagi Lepinguosalise tollivõimud loevad kaubaproovide või mustrite autentsuse hiljem tunnustamiseks küllaldaseks märgid, mis teise Lepinguosalise tollivõimud neile kinnitanud, tingimusel et kaubaproove või mustreid saadab mustripass, mis tõestatud viimase riigi tollivõimude poolt. Siiski võivad sisseveomaa tollivõimud kõigil juhtudel teha täiendavaid märke kaubaproovidele või mustritele, kus see ametivõim loeb seda täiendust ilmingimata vajaliseks kaubaproovide või mustrite autentsuse kindlustamiseks nende uuesti väljaveol. See viimane juhus välja arvatud, seisab tolliülevaatus ainult kaubaproovide mustripassidele vastavuse kindlakstelemise ja tasumisele tulla võivate igasuguste maksude ulatuse kindlaksmääramises.

Uuesti väljaveo tähtaeg määratakse kindlaks vähemalt 6 kuu peale. Sisseveomaa tollivalitsus võib seda tähtaega pikendada. Pärast tähtaja möödumist nõutakse uuesti väljavii-mata kaubaproovide eest maksude tasumist.

Sisseveol deponeeritud maksude summade tagasimaksmine või nende summade maksmise muude tagatiste vabaksandmine sünnib viimata kõigis selleks õigustatud tollipunktides piiril ja sisemaal, ja antud juhul maha arvates maksude summased kaubaproovide või mustrite eest, mida ei esitata uuesti väljaveoks. Kummagi Lepinguosalise Valitsused avaldavad edaspidi nende tollipunktide nimestiku, millele antakse nimetatud õigustused.

Käesoleva artikli määrused, välja arvatud need, mis käivad legitimatsioonikaardi kohta, on maksvad tariifide järgi tollidele alluvate ja mitte keelatud kaubaproovide ja mustrite kohta, mis ühe Lepinguosalise territooriumil asuvate vabrikantide, kaupmeeste või kaubareisijate poolt sisse tuuakse, ilma et need vabrikandid, kaupmehed või kaubareisjad saadaksid nimetatud kaubaproove või mustreid.

Kallismetallkaubad, mida kaubareisjad toovad sisse muustrina esialgselt tollivabalt, tulevad nõudmise peale vabastada proovisunnist, kui antakse vastav tagatis, mis ei tohi ületada proovimise lõivu summat; kui neid õigel ajal uuesti välja ei veeta, konfiskeeritakse

solche Mengen oder Werte darstellt, dass die Gegenstände handelsüblich nicht mehr als Proben gelten können.

Die Zollbehörden beider vertragschliessenden Teile werden für die spätere Anerkennung der Nämlichkeit der Warenproben oder Muster die Zeichen, die daran von der Zollbehörde des anderen Vertragsteils angebracht sind, unter der Bedingung als hinreichend ansehen, dass die Warenproben oder Muster ein Musterpass begleitet, der von den Zollbehörden des letzteren Staates beglaubigt ist. Jedoch dürfen von der Zollbehörde des Einfuhrlandes ergänzende Zeichen auf den Warenproben oder Mustern in allen Fällen angebracht werden, wo diese Behörde diese Ergänzung für die Sicherung der Nämlichkeit der Warenproben oder Muster bei ihrer Wiederausfuhr für unerlässlich hält. Ausser in diesem letzten Falle wird die Zollschau lediglich darin bestehen, die Uebereinstimmung der Warenproben mit dem Musterpass festzustellen und den Betrag der etwa zu erhebenden Abgaben aller Art zu bestimmen.

Die Wiederausfuhrfrist wird auf mindestens 6 Monate festgesetzt. Die Zollverwaltung des Einfuhrlandes kann die Frist verlängern. Nach Ablauf der Frist wird für die nicht wiederausgeführten Warenproben die Zahlung der Abgaben gefordert werden.

Die Rückzahlung der bei der Einfuhr hinterlegten Abgabenbeträge oder die Freigabe der sonstigen Sicherheitsleistung für die Bezahlung dieser Beträge erfolgt unverzüglich bei allen Zollstellen an der Grenze oder im Innern des Landes, denen die Befugnis hierzu beigelegt ist, und gegebenenfalls unter Abzug der Abgabenbeträge für die Warenproben oder Muster, die zur Wiederausfuhr nicht gestellt werden. Die Regierungen beider vertragschliessenden Teile werden die Liste der Zollstellen veröffentlichen, denen die genannten Befugnisse erteilt sind.

Die Bestimmungen dieses Artikels, ausser denen über die Ausweiskarte, sind auf tarifmässig mit Zöllen belegte und nicht verbotene Warenproben und Muster anwendbar, die von im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile ansässigen Fabrikanten, Kaufleuten oder Handlungsreisenden eingeführt werden, ohne dass diese Fabrikanten, Kaufleute oder Handlungsreisenden die genannten Warenproben oder Muster begleiten.

Edelmetallwaren, die von Handlungsreisenden als Muster vorläufig zollfrei eingeführt werden, sind auf Verlangen vom Punzierungs-zwange zu befreien, wenn entsprechende Sicherstellung geleistet wird, die den Betrag der Punzierungsgebühr nicht übersteigen darf;



deponeeritud tagatis, ilma et see riivaks seasandlusega ettenähtud trahve.

#### Artikkel 15.

Ühe Lepinguosalise tööstussaadusteks loetakse ka mõne kolmanda maa niisuguseid saadusi, mis ühe Lepinguosalise territooriumil ümber või läbi töötatud ning ka siis, kui see ümber või läbitöötamine on sündinud tolli mõttes kergendatud läbilaskmise korras.

#### Artikkel 16.

Iga Lepinguosaline nimetab edaspidi ametivõimud, kes on õigustatud ja kohustatud andma nõudmise peale siduvaid teateid tollitariifi määrade ja kindlasti äratähendatud kaupade kohta tariifide tarvitamise asjus.

#### Artikkel 17.

Ühe Lepinguosalise saaduste sisseveol teise Lepinguosalise territooriumile ei nõuta üldiselt päritolutunnistuste esitamist.

Kui siiski üks Lepinguosaline paneb mõne kolmanda maa saadused kõrgemate maksude alla kui teise Lepinguosalise saadused või kui ta mõne kolmanda maa saadused paneb sisseveokeeldude või -kitsenduste alla, millele teise Lepinguosalise saadused ei allu, siis võib ta tarviduse korral madalamate maksude tarvitusele võtmise teise Lepinguosalise saaduste suhtes või nende sisseveoks loa andmise olenevaks teha päritolutunnistuste esitamist.

Lepinguosalised kohustuvad selle eest hoolitsema, et kaubandust ei takistataks üleliigsete vorminõuetega päritolutunnistuste väljandmisel.

Nimetatud päritolutunnistusi võivad välja anda Eestis — Kaubanduse-Tööstuseministeerium või kompetentne kaubanduse-tööstusekoda, Saksamaal saatekoha tollivõim sisemaal või piiril või kompetentne tööstuse-, kaubanduse- või põllumajandusekoda. Mõlemad valitsused võivad kokku leppida, volitada veel muid peale ülaltähendatud asutuste või ka kummagi maa majanduslikke organisatsioone välja andma päritolutunnistusi, mida teise maa tollivõimudel tuleb vastu võtta. Juhul kui tunnistused põle välja antud seks volitatud riikliku ametivõimu poolt, võib sihtmaa valitsus nõuda, et need tunnistused oleksid tõestatud tema diplomaatilise või konsulaar ametivõimu poolt, kes on kompetentne kaupade saatekoha suhtes. Tõestamine sünnib maksuta.

werden sie nicht rechtzeitig wieder ausgeführt, so verfällt die hinterlegte Sicherheit unbeschadet der durch die Gesetzgebung vorgesehenen Strafen.

#### Artikel 15.

Als Gewerbezeugnisse eines der vertragschliessenden Teile werden auch solche Erzeugnisse dritter Länder angesehen, die im Gebiet des einen Teiles be- oder verarbeitet worden sind und zwar auch dann, wenn die Be- oder Verarbeitung im zollbegünstigten Verkehr erfolgt ist.

#### Artikel 16.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird Behörden bezeichnen, die befugt und verpflichtet sind, auf Verlangen verbindliche Auskunft über Zolltarifsätze und die Tarifierung bestimmt bezeichneter Waren zu geben.

#### Artikel 17.

Bei der Einfuhr von Erzeugnissen des einen vertragschliessenden Teiles in das Gebiet des anderen wird im allgemeinen die Vorlage von Ursprungszeugnissen nicht gefordert.

Wenn jedoch einer der vertragschliessenden Teile Erzeugnisse eines dritten Landes mit höheren Abgaben als die Erzeugnisse des anderen Teiles belegt oder wenn er die Erzeugnisse eines dritten Landes Einfuhrverboten oder Beschränkungen unterwirft, denen die Erzeugnisse des anderen Teiles nicht unterliegen, so kann er, wenn erforderlich, die Anwendung der ermässigten Abgaben für die Erzeugnisse des anderen Teiles oder deren Zulassung zur Einfuhr von der Beibringung von Ursprungszeugnissen abhängig machen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass der Handel nicht durch überflüssige Förmlichkeiten bei der Ausstellung von Ursprungszeugnissen behindert wird.

Die genannten Ursprungszeugnisse können in Estland vom Handels- und Industrieministerium oder von der zuständigen Handels- und Industriekammer, in Deutschland von der Zollbehörde des Versandorts im Innern oder an der Grenze oder von der zuständigen Industrie-, Handels- oder Landwirtschaftskammer ausgestellt werden. Die beiden Regierungen können Vereinbarungen treffen, um noch auf andere als die oben bezeichneten Stellen oder auch auf wirtschaftliche Vereinigungen eines der beiden Länder die Befugnis zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen zu übertragen, die von den Zollbehörden des anderen Landes anzunehmen sind. Falls die Zeugnisse nicht von einer dazu ermächtigten Staatsbehörde ausgestellt sind, kann die Regie-



Päritolutunnistused võivad olla kokku seatud niihästi sihtmaa kui ka väljaveomaa keeles; viimasel juhul võivad sihtmaa tolliametid nõuda tõlget.

Kui kolmandate maade saadused veetakse üle ühe Lepinguosalise territooriumi teise Lepinguosalise territooriumile, peavad viimaseks nimetatud Lepinguosalise tollivõimud vastu võtma ka esimeseks nimetatud Lepinguosalise territooriumil käesoleva artikli määruste järgi välja antud päritolutunnistusi.

#### Artikkel 18.

Reisijate ja nende pagasi edasitoimetamisel Lepinguosalise raudteedel ei tehta samade tingimuste juures mingit vahet ühe või teise Lepinguosalise kodanikkude vahel, mis puutub hindadesse, edasitoimetamise viisisse, samuti ka sellega ühes käivatesse maksudesse ja lõivudesse.

#### Artikkel 19.

Saksamaalt mõnesse Eesti raudteejaama või transiitliikumises läbi Eesti territooriumi saadetud kaupu, mis puutub ärasaatesse, hindadesse ja edasitoimetamise viisisse, samuti ka sellega ühes käivatesse lõivudesse ja maksudesse, ei käsitata ebasoodsamalt kui samalaadilisi kaubatransporte, mis saadetakse Eesti raudteejaamade vahel samas suunas ja samal ühendusliiniosal.

Sama põhimõtte on maksev ka Saksa raudteede kohta, mis puutub Eestist mõnesse Saksa raudteejaama või transiitliikumises läbi Saksa territooriumi saadetavatesse kaupadesse.

Need põhimõtted leiavad vastastikku käsitamist ka ühe Lepinguosalise kaubatransportide suhtes, mis tuuakse laevadel teise Lepinguosalise mere- või jõesadamatesse ja sealt edasi antakse raudteedele.

#### Artikkel 20.

Artiklite 18 ja 19 määrused ei laiene edasitoimetamise hinnaalandustele heategevaks otsarbeks, avaliku kooli- või kasvatuskorralduse kasuks, ega hinnaalandustele, mis antakse isikute või varanduste edasitoimetamisel mõne avaliku hädaseisukorra juhtudel, samuti ka

runge des Bestimmungslandes verlangen, dass sie von ihrer für den Versandort der Waren zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde beglaubigt werden. Die Beglaubigung erfolgt kostenlos.

Die Ursprungszeugnisse können sowohl in der Sprache des Bestimmungslandes als auch in der Sprache des Ausfuhrlandes abgefasst sein; im letzteren Falle können die Zollämter des Bestimmungslandes eine Übersetzung verlangen.

Wenn Erzeugnisse dritter Länder über das Gebiet des einen vertragschliessenden Teiles in das Gebiet des anderen eingeführt werden, sollen die Zollbehörden des letztgenannten Teiles auch die in dem Gebiet des erstgenannten Teiles nach den Bestimmungen dieses Artikels ausgestellten Ursprungszeugnisse annehmen.

#### Artikel 18.

Bei der Beförderung der Reisenden und ihres Gepäcks auf den Eisenbahnen der vertragschliessenden Teile wird bei gleichen Bedingungen zwischen den Angehörigen des einen und des anderen Teiles kein Unterschied bezüglich der Preise, der Art der Beförderung sowie der damit zusammenhängenden Abgaben und Steuern gemacht.

#### Artikel 19.

Die von Deutschland nach einer estnischen Eisenbahnstation oder im Durchgangsverkehr durch estnisches Gebiet versandten Güter werden auf den estnischen Eisenbahnen in Bezug auf die Abfertigung, auf die Preise und die Art der Beförderung sowie die damit zusammenhängenden Steuern und Abgaben nicht ungünstiger behandelt als gleichartige Gütertransporte, die zwischen estnischen Eisenbahnstationen in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke versandt werden.

Der gleiche Grundsatz gilt für die deutschen Eisenbahnen in Bezug auf Güter, die von Estland nach einer deutschen Eisenbahnstation oder im Durchgangsverkehr durch deutsches Gebiet versandt werden.

Diese Grundsätze finden wechselseitig auch Anwendung auf Gütertransporte des einen Teiles, die mit Schiffen in Seehäfen und Flusshäfen des anderen Teiles getragen und dort auf Eisenbahnen aufgeliefert werden.

#### Artikel 20.

Die Bestimmungen der Artikel 18 und 19 erstrecken sich nicht auf die Ermässigung der Beförderungspreise für milde Zwecke, zu Gunsten des öffentlichen Unterrichts — oder Erziehungswesens, auf die bei der Beförderung von Personen oder Gütern in Fällen eines



kergendustele, mis antakse sõjaväetranspordile või mida võib käsitada avalikkude ametnikkude ja teenijate, raudteepersonaali või muude sarnaste isikute gruppide või nende perekonnaliikmete kohta.

#### Artikkel 21.

Isikuid ja kaupu, mis tulevad raudteel sadamatesse ja sealt edasi saadetakse Eesti laevadega, samuti isikuid ja kaupu, mis tulevad Eesti laevadel sadamatesse ja sealt raudteel edasi saadetakse, ei käsitata Saksa raudteedel samas suunas ja samal ühendusliiniosal, mis puutub ärasaatesse, edasitoimetamisesse või edasitoimetamishindadesse või edasitoimetamisega ühenduses seisvatesse avalikkudesse maksudesse, ebasoodsamalt kui isikuid ja kaupu, mis tulnud samadesse sadamatesse Saksa või mõne muu riigi laevadel või mis edasi saadetakse samadest sadamatest Saksa või teiste riikide laevadega. Sama on maksev Eesti raudteedel isikute ja kaupade kohta, mis tulevad raudteel sadamatesse ja sealt edasi saadetakse Saksa laevadega, samuti ka isikute ja kaupade kohta, mis tulevad Saksa laevadel sadamatesse ja sealt raudteel edasi saadetakse.

#### Artikkel 22.

Eesti merelaevu ja nende laadungeid Saksa maal ja Saksa merelaevu ning nende laadungeid Eestis peab käsitama nagu oma ning enamsoodustatud riigi laevu, ükskõik kust laevad tulevad või kuhu nad on sihitud ning ükskõik kust laadungid on pärit ja kuhu nad on sihitud. Sama on maksev eriti ka igasuguste maksude ja lõivude suhtes, mida võetakse tasuna Lepinguosaliste maade sadamates, basseinides, reididel ja merelahtedes.

Laevade ja nende laadungite käsitamine käesoleva artikli esimese lõike järgi ei leia tarvitusele võtmist:

1) rannalaevasõidu kohta;

siiski peab Eesti ja Saksa merelaevadel olema vabadus sõita ühest ühe Lepinguosalise maa sadamast teise või mitmesse sama maa sadamasse, olgu välismaalt kaasa toodud laadungi täielikuks või osaliseks lossimiseks või et mõnd välismaale määratud laadungit peale võtta või täiendada;

öffentlichen Notstandereignisses gewährten Ermässigungen sowie auf Erleichterungen, die bei Militärtransporten gewährt werden, oder die auf öffentliche Beamte und Angestellte, auf das Eisenbahnpersonal oder andere ähnliche Personengruppen oder ihre Familienangehörigen anwendbar sind.

#### Artikel 21.

Personen und Waren, die mit der Eisenbahn in Häfen ankommen und von dort mit estnischen Schiffen weiterbefördert werden, sowie Personen und Waren, die mit estnischen Schiffen in Häfen ankommen und von dort mit der Eisenbahn weiterbefördert werden, werden auf den deutschen Eisenbahnen in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke weder in Bezug auf die Abfertigung, noch hinsichtlich der Beförderung oder hinsichtlich der Beförderungspreise oder der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben ungünstiger behandelt werden als Personen und Waren, die in den gleichen Häfen mit deutschen Schiffen oder Schiffen einer anderen Nation ankommen oder von dort mit deutschen Schiffen oder Schiffen anderer Nationen weiterbefördert werden. Dasselbe gilt auf den estnischen Eisenbahnen für Personen und Waren, die mit der Eisenbahn in Häfen ankommen und von dort mit deutschen Schiffen weiterbefördert werden, sowie für Personen und Waren, die mit deutschen Schiffen in Häfen ankommen und dort mit der Eisenbahn weiterbefördert werden.

#### Artikel 22.

Die estnischen Seeschiffe und ihre Ladungen sollen in Deutschland und die deutschen Seeschiffe und ihre Ladungen sollen in Estland wie die eigenen Schiffe und die Schiffe des meistbegünstigten Staates behandelt werden, gleichviel von wo die Schiffe auslaufen oder wohin sie bestimmt sind und gleichviel woher die Ladungen stammen und wohin sie bestimmt sind. Dies gilt besonders auch in Bezug auf jede Art von Abgaben und Gebühren, die in den Häfen, Bassins, Reeden und Buchten der vertragschliessenden Länder als Entgelt erhoben werden.

Die Behandlung der Schiffe und ihrer Ladungen nach Absatz 1 dieses Artikel findet keine Anwendung

1) auf die Küstenschiffahrt;

jedoch soll es den estnischen und den deutschen Seeschiffen freistehen aus einem Hafen des einen der vertragschliessenden Länder nach einem oder mehreren Häfen desselben Landes zu fahren, sei es, um dort die aus dem Ausland mitgebrachte Ladung ganz oder teilweise zu löschen, oder um eine nach



2) rannakalapüügi kohta territoriaalvetes ja oma kalapüügile kindlustatud soodustuste kohta.

#### Artikkel 23.

Eesti merelaevad, mis tulevad mõnesse Saksa sadamasse, ja Saksa merelaevad, mis tulevad mõnesse Eesti sadamasse, et seal ainult oma laadungeid täiendada või üht osa neist lossida, peavad, eeldusel, et nad toimivad vastava riigi seaduste ja eeskirjade järgi, laeval hoidma selle osa oma laadungit, mis on sihitud muusse sama või mõne teise riigi sadamasse, ja võima seda uuesti välja viia, ilma et nad oleksid kohustatud maksma oma laadungi selle viimase osa eest mingit maksu, peale järelevalvemaksude, mida tohib võtta ainult oma ja enamsoodustatud riigi laevade kohta kindlaksmääratud määrade järgi.

#### Artikkel 24.

Merelaevade rahvust tunnustatakse Lepinguosaliste poolt kodumaal maksvate seaduste ja korralduste kohaselt ja tõendatakse kompetentse ametiasutuse poolt väljaantud laeval leiduva dokumendiga (laevatunnistus).

Ühe Lepinguosalise poolt välja antud laevamõõtkirju tunnustatakse teise Lepinguosalise poolt Lepinguosaliste vahel sõlmitud või edaspidi sõlmitavate erikokkulepete kohaselt.

Sisemaalise seadusandluse reegleid ja eeskirju ühe Lepinguosalise laevade varustuse, sisseseade ja julgeoleku tingimuste kohta tunnustatakse ka teise Lepinguosalise sadamates.

#### Artikkel 25.

Kui ühe Lepinguosalise laev randub teise Lepinguosalise randadel või saab laevaõnnetuse osaliseks, kasutab laev ja laadung samu soodustusi ning vabastusi, mida kindlustab selle maa seadusandlus oma ja enamsoodustatud riigi laevadele samas olukorras. Juhile ja meeskonnale, niihästi nende isikutele kui ka laevale ning laadungile peab abi ja toetust antama nagu oma maa kodanikkudele.

dem Ausland bestimmte Ladung einzunehmen oder zu ergänzen.

2) auf die Küstenfischerei innerhalb der Hoheitsgewässer und die der eigenen Fischerei gewährten Vergünstigungen.

#### Artikel 23.

Die estnischen Seeschiffe, welche nach einem deutschen Hafen und die deutschen Seeschiffe, welche nach einem estnischen Hafen kommen, um daselbst nur ihre Ladungen zu vervollständigen oder einen Teil derselben zu löschen, sollen, vorausgesetzt, dass sie sich nach den Gesetzen und Vorschriften des betreffenden Staates richten, den nach einem anderen Hafen desselben oder eines anderen Landes bestimmten Teil ihrer Ladung an Bord behalten und ihn wieder ausführen können, ohne gehalten zu sein, für diesen letzten Teil ihrer Ladung irgendeine Abgabe zu bezahlen ausser den Aufsichtsabgaben, welche übrigens nur nach den für die eigene und den für die Schifffahrt des meistbegünstigten Staates bestimmten Sätzen erhoben werden dürfen.

#### Artikel 24.

Die Nationalität der Seeschiffe wird von den vertragschliessenden Teilen gemäss den im Heimatlande geltenden Gesetzen und Verordnungen anerkannt und durch die an Bord befindliche, von der zuständigen Behörde ausgestellte Urkunde (Schiffszertifikat) nachgewiesen.

Die von dem einen vertragschliessenden Teile ausgestellten Schiffsmessbriefe werden nach Massgabe der zwischen den vertragschliessenden Teilen getroffenen oder zu treffenden besonderen Vereinbarungen von dem anderen Teile anerkannt.

Die Regeln und Vorschriften der inländischen Gesetzgebung über die Ausrüstung, Einrichtung und Sicherheitsbedingungen der Schiffe des einen vertragschliessenden Teiles werden auch in den Häfen des anderen Teiles anerkannt.

#### Artikel 25.

Wenn ein Schiff eines der vertragschliessenden Teile an den Küsten des anderen Teiles strandet oder Schiffbruch leidet, sollen Schiff und Ladung dieselben Vergünstigungen und Befreiungen geniessen, welche die Gesetzgebung dieses Landes den eigenen Schiffen und denen des meistbegünstigten Staates in gleicher Lage gewährt. Es soll dem Führer und der Mannschaft sowohl für ihre Person wie für das Schiff und Ladung Hilfe und Beistand wie den Angehörigen des eigenen Landes geleistet werden.



Peale selle lepivad Lepinguosalistes kokku, et päästetud kaubad ei pea alluma tollimaksudele, välja arvatud juht, kui nad üle lähevad sisemaaliseks tarvitamiseks.

#### Artikkel 26.

Niivõrt kui käesoleva lepingu määrused puutuvad vastastikusesse enamsoodustuse kindlustamisse, ei leia nad käsitamist:

a) Ühe Lepinguosalise poolt piiriäärsetele riikidele praegu või edaspidi kindlustatud eriliste soodustuste kohta piiriläbikäimise hõlbustamiseks tavaliselt mitte rohkem kui 15 km ulatusel mõlemalpool piiri.

b) Ühe Lepinguosalise poolt tolliuniooni põhjal praegu või edaspidi enda peale võetud kohustuste kohta.

c) Soodustuste kohta, mida üks Lepinguosaline annab mõnele teisele riigile mõne kokkuleppe läbi, et tasakaalustada sise- ja välismaalist maksustamist, eriti et ära hoida kahekordset maksustamist või et kindlustada juriidilist toetust ja abi maksude või maksutrahvide asjus.

d) Soodustuste kohta, mida Eesti nüüd või edaspidi kindlustab eriliste kokkulepetega Soomele, Lätile, Leedule või Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidule, kuid siiski ainult niikaua, kui neid soodustusi ei anta mõnele kolmandale maale, nimetatud riigid välja arvatud.

#### Artikkel 27.

Lepinguosalistes kohustuvad sõlmima niipea kui võimalik lepingud kahekordse maksustamise kõrvaldamiseks ja maksustamise asjus juriidilise kaitse ja abi andmiseks.

#### Artikkel 28.

Kui käesoleva lepingu, sealhulgas Lõppprotokelli, tõlgitsemise või käsitamise kohta tekib mõni tüliküsimus, mida ei saa lahendada kohase aja jooksul diplomaatilisel teel, siis tuleb see tüliküsimus ühe Lepinguosalise nõudel esitada vahekohtule otsustamiseks. Sama maksab ka eelküsümuse kohta, kas tüliküsimus puutub lepingu tõlgitsemisse või käsitamisse. Vahekohtu otsusel on siduv jõud.

Vahekohus moodustatakse iga tüliküsimuse uhul sel viisil, et kumbki Lepinguosaline nime-

Die vertragschliessenden Teile kommen ausserdem überein, dass die geborgenen Waren keiner Zollabgabe unterliegen sollen, es sei denn, dass sie in den inländischen Verbrauch übergehen.

#### Artikel 26.

Soweit die Bestimmungen dieses Vertrages die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung betreffen, sind sie nicht anwendbar:

a) auf die von einem der vertragschliessenden Teile angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftig gewährten besonderen Vergünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs in einer Ausdehnung von in der Regel nicht mehr als 15 Km. beiderseits der Grenze;

b) auf die von einem der vertragschliessenden Teile gegenwärtig oder künftig auf Grund einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen;

c) auf Vergünstigungen die einer der vertragschliessenden Teile durch ein Abkommen einem anderen Staat einräumt, um die in- und ausländische Besteuerung auszugleichen, insbesondere eine Doppelbesteuerung zu verhüten oder um Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen oder Steuerstrafsachen zu sichern;

d) auf die Vergünstigungen, die Estland an Finnland, Lettland, Litauen oder die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken durch besondere Abkommen jetzt oder in Zukunft gewährt, jedoch nur solange, als diese Vergünstigungen nicht auch einem dritten Lande mit Ausnahme der genannten Staaten zugestanden werden.

#### Artikel 27.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, Verträge über die Beseitigung von Doppelbesteuerung und die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen baldmöglichst abzuschliessen.

#### Artikel 28.

Wenn über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages einschliesslich des Schlussprotokolls eine Streitigkeit entsteht, die nicht in angemessener Zeit auf diplomatischen Wege geregelt werden kann, so soll diese auf Verlangen eines der beiden Teile einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden. Dies gilt auch für die Vorfrage, ob die Streitigkeit sich auf die Auslegung oder Anwendung des Vertrages bezieht. Die Entscheidung des Schiedsgerichts soll verbindliche Kraft haben.

Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall in der Weise gebildet, dass jeder Teil



tab ühe oma kodaniku vahekohtunikuks ja et mõlemad Lepinguosalised valivad mõne kolmanda riigi kodaniku esimeheks. Ei jõua Lepinguosalised esimehe valiku kohta kokkuleppele nelja nädala jooksul pärast seda kui nõue vahekohtuliku otsustamise kohta kätte on jõudnud, siis pööravad nad palvega esimehe nimetamise asjus ühiselt Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja Esimehe poole Haagis. Lepinguosalised reserveerivad endale õiguse juba varem kokku leppida teatava ajajärgu jaoks esimehe isiku kohta.

Menetluse korralduse määrab igal üksikul tülküsimuse juhul Lepinguosaliste poolt kokkuleppe teel saavutatud vahekohtu kord. Kui Lepinguosalised kahe kuu jooksul pärast vahekohtu poole pööramist vahekohtu korra kohta kokku ei lepi, siis korraldab menetluse vahekohtu ise.

#### Artikkel 29.

Käesolev leping, mis valmistatud kahes algtekstis eesti ja saksa keeles, kuulub mõlemalt poolt ratifitseerimisele. Ratifikatsioonidokumendid tulevad niipea kui võimalik Berliinis vahetamisele.

Leping astub jõusse kahekümnendal päeval pärast ratifikatsioonidokumentide vahetamist ja jääb sellest päevast alates maksma viis aastat. Kui teda kuus kuud enne selle tähtaja möödumist üles ei öelda, siis loetakse ta määramata aja peale pikendatuks. Teda võib siis igal ajal kuuekuulise etteteatamise tähtaja tingimusel üles öelda.

Ühel ajal käesoleva Lepingu jõusseastumisega kaotab 27. juunil 1928. a. allakirjutatud Ajutine Majanduskokkulepe Eesti ja Saksamaa vahel oma maksvuse.

Selle tõenduseks on mõlemapoolsed Täisvolinikud käesolevale Lepingule alla kirjutanud.

Tallinnas (Reval), 7. detsembril 1928. a.

J. Lattik.

v. Schack.

einen seiner Staatsangehörigen zum Schiedsrichter ernannt und dass beide Teile einen Angehörigen eines dritten Staates zum Obmann wählen. Einigen sich die vertragschliessenden Teile über die Wahl des Obmanns nicht binnen vier Wochen, nachdem das Verlangen auf schiedsgerichtliche Entscheidung eingegangen ist, so werden sie gemeinsam den Präsidenten des ständigen internationalen Gerichtshofs im Haag um Ernennung des Obmanns ersuchen. Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, sich von vornherein für einen bestimmten Zeitraum über die Person des Obmanns zu verständigen.

Die Regelung des Verfahrens bleibt einer von den vertragschliessenden Teilen in jedem einzelnen Streitfall zu vereinbarenden Schiedsordnung vorbehalten. Einigen sich die Parteien innerhalb von zwei Monaten nach Anrufung des Schiedsgerichts nicht über die Schiedsordnung, so regelt das Schiedsgericht selbst das Verfahren.

#### Artikel 29.

Dieser Vertrag, der in doppelter Urschrift in estnischer und deutscher Sprache ausgefertigt ist, soll beiderseits ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt am zwanzigsten Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt von diesem Tage an fünf Jahre in Geltung. Wird er nicht sechs Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt, so gilt er als für unbestimmte Zeit verlängert. Er kann dann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden.

Gleichzeitig mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages tritt das am 27. Juni 1923 unterzeichnete vorläufige Wirtschaftsabkommen zwischen Estland und Deutschland ausser Kraft.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Tallinn (Reval), den 7. Dezember 1928.

J. Lattik.

v. Schack.



## LISA A.

(Art. 6 lõige 3 juurde)  
Riigi nimetus  
(Väljaandja ametivõim)

**Legitimatsioonikaart kaubareisijatele**

maksev kaksteist kuud väljaandmise päevast arvates.

Maksev..... kohta.

Kaardi nr.....

Käesolevaga tõendatakse, et selle kaardi omanik, hra.....  
sündinud ..... (kus).....  
kelle elukoht on.....

tänav nr.....  
omab <sup>1)</sup> .....

(kus) .....

firma nimetuse all.....  
(või) on kaubareisija <sup>firma</sup> teenistuses .....  
<sup>firma</sup> (kus) .....

kes <sup>omab</sup> .....  
<sup>omavad</sup> <sup>1)</sup> .....

firma nimetuse all.

Kuna selle kaardi omanik kavatseb ülalnimetatud riikides vastu võtta tellimisi ja teha oste ülalnimetatud firma(de) tarvis, siis tunnistatakse, et ülalnimetatud firmal(del) on õigus oma tööstuse ja oma kaubanduse alal tegev olla ..... (kus) ..... ja et ta (nad) maksab(vad) seal selleks seaduslikke makse.

(Koht)..... (kuupäev)..... 19....

Firma(de) juhataja allkiri.

**Kaardi omaniku isiku kirjeldus:**

Vanadus .....

Kasv .....

Juuksed .....

Eritunnusmärgid .....

Kaardi omaniku allkiri:

.....

## ANLAGE A.

(zu Art. 6 Absatz 3)  
Name des Staates  
(Ausstellende Behörde)

**Gewerbelegitimationskarte**

gültig für zwölf Monate vom Tage der Ausstellung ab.

Gültig für.....

Nummer der Karte.....

Hierdurch wird bescheinigt, dass der Inhaber dieses Ausweises:

Herr.....  
geboren in .....

wohnhaft in .....

Strasse No.....  
ein <sup>1)</sup> .....

in.....  
unter der Firma .....besitzt.  
(oder) Handlungsreisender im Dienst der Firma

Firmen .....  
in..... ist, die ein <sup>1)</sup>.....

unter der Firma .....  
besitzt.  
besitzen.

Da der Inhaber dieses Ausweises beabsichtigt, in den obengenannten Ländern Aufträge entgegenzunehmen und Käufe für die genannte(n) Firma(en) zu machen, wird bescheinigt, dass die genannte(n) Firma(en) die Berechtigung hat (haben), ihr(e) Gewerbe und ihren Handel in ..... zu betreiben, und dass sie dort die gesetzlichen Gebühren hierfür entrichtet(n).

(.....), den .....19....

Unterschrift des Leiters der Firma(en)

.....

**Personalbeschreibung des Inhabers:**

Alter: .....

Wuchs: .....

Haare: .....

Besondere Merkmale: .....

Unterschrift des Inhabers:

.....

<sup>1)</sup> Vabriku või kaubandusettevõtte liik.

NB. Ainult formulari lahter 1. tuleb täitmisele, kui tegemist mõne kaubandus- või tööstusettevõtte juhatajaga.

<sup>1)</sup> Angabe der Fabrik oder des Handelszweiges.

NB. Nur Rubrik 1 des Formulars ist auszufüllen, wenn es sich um den Leiter eines Handels- oder Industrieunternehmens handelt.



## L I S A B.

Tariifi nr.	Kaupade nimetus	Alus	Tollimäär kuldfrankides
76	Portselankaubad:		
1	Teosed eraldi nimetamata valged ja ühevärvilised, kuigi värviliste või kullatud äärte ja servadega, kuid ilma muude ilustusteta . . . . .	1 kg netto	0,28
4	Teosed tubade kaunistamiseks kunstmaaliga, kullatud või vasest ja vasesulatistest ilustustega; portselanist järeletehtud lilled ja taimed ning nendest valmistatud asjad, nagu: pärjad, lillekimbud, j.n.e., valged ja värvilised, olgugi teiste materjalide lisandustega . . . . .	1 „ „	3,40
157	Nõelad:		
1	Õmblusnõelad ja teised, peale üldtariifis eriti nimetatute . . . . .	1 „ „	3,00
3	Purje-, sadulsepa-, pakkimis- ja nõõrimisnõelad; silmakudumise- ja väljaõmblemise-nõelad ja -konksud igasugused; heegeldamise vardad ja heegeldamise konksud, kuigi lihtsatest materjalidest käepidemetega . . . . .	1 „ „	2,00
158	Noakaubad, peale tariifi muude numbrite alla kuuluvate ja peale masina-nugade:		
ex 1	Taskunoad lihtsatest materjalidest peadega, valmistatud taotavast malmist, rauast, terasest, vasest, vasesulatistest ja muudest nr. 143 all nimetatud metallidest ja metallsulatistest . . . . .	1 „ „	1,25
2	Lauanoad ja kahvlid, kuivõrt nad käesoleva numbriga p. 3 alla ei lange:		
a	valmis kujul . . . . .		0,50
ex 215	Laste mänguasjad:		
2	Lihtsad alumiiniumist, sarvest, harilikust kondist, puust, portselanist, klaasist, merevahust, valaskalaluust, gagaadist, tselluloidist, laavast ja teistest sarnastest odavatest materjalidest . . . . .	1 „ „	12,00
3	Mittekallihinnalistest metallidest (peale alumiiniumist ja kullatud ja hõbetatud mänguasjade) ilma teiste materjalide lisandusteta . . . . .	1 „ „	4,00

## L I S A C.

Tariifi nr.	Kaupade nimetus	Tollimäär 10 kg eest Riigimarkades
ex 219	Kilud ja heeringad (elava kala pikkus ei ületa 16 sm), sisse tehtud soolaga, loorberiga, suhkruga ja vürtsidega, õhukindlalt suletud nõudes . . . . .	45,00



## A N L A G E B.

Tarifnummer	Warenbezeichnung	Masstab	Zollsatz in Goldfrs.
76	Porzellanwaren:		
1	Gegenstände, nicht besonders genannte, weisse und einfarbige, auch mit farbigen und vergoldeten Kanten und Reifen, jedoch ohne andere Verzierungen . . . . .	1 kg netto	0,28
4	Gegenstände zur Ausschmückung von Wohnräumen mit Kunstmalerei, Vergoldung und Verzierungen aus Kupfer und Kupferlegierungen; künstliche Blumen und Pflanzen aus Porzellan, desgl. Erzeugnisse daraus, wie: Kränze, Sträusse usw., weisse und farbige, auch in Verbindung mit anderen Materialien . . . . .	1 „ „	3,40
157	Nadeln:		
1	Nähnadeln und andere, ausser den im allgemeinen Tarif besonders genannten . . . . .	1 „ „	3,00
3	Segel-, Sattler-, Pack- und Schnünnadeln; Strick- und Sticknadeln und -Haken jeder Art; Stricknadeln und Tamburier- oder Strickhaken, auch mit Griffen aus gewöhnlichen Stoffen . . . . .	1 „ „	2,00
158	Messerwaren, ausser den unter andere Nummern des Tarifs fallenden, sowie ausser Maschinenmessern:		
aus 1	Taschenmesser in Fassungen aus einfachen Stoffen, angefertigt aus schmiedbarem Gusseisen, Eisen, Stahl, Kupfer, Kupferlegierungen und aus anderen unter No. 143 genannten Metallen und Metalllegierungen . . . . .	1 „ „	1,25
2	Tischmesser und Gabeln, sofern sie nicht unter Punkt 3 dieser Nummer fallen:		
a	in fertigem Zustand . . . . .	1 „ „	0,50
aus 215	Kinderspielzeug:		
2	einfaches: aus Aluminium, Horn, gewöhnlichen Knochen, Holz, Porzellan, Glas, Meerscham, Fischbein, Jet, Zellhorn, Lava und anderen dergleichen wohlfeilen Stoffen . . . . .	1 „ „	12,00
3	aus unedlen Metallen (ausser Aluminium und ausser vergoldetem und versilbertem Kinderspielzeug), nicht in Verbindung mit anderen Stoffen . . . . .	1 „ „	4,00

## A N L A G E C.

Tarifnummer	Warenbezeichnung	Zollsatz für 1 dz RM.
Aus 219	Brislinge und Heringe (Länge des lebenden Fisches nicht über 16 cm), mit Salz, Lorbeer, Zucker und Gewürzen zubereitet, in luftdicht verschlossenen Behältnissen . . . . .	45,00



**Lõpp-protokoll.**

Täna Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vahel sõlmitud Kaubanduse- ja Laevanduselepingu allakirjutamisel on mõlemapoolsed Täisvolinikud teinud järgmised reservatsioonid ja deklaratsioonid, mis moodustavad Lepingu lahutamatu osa:

**Artikkel 1-se juurde.**

Artikkel 1-ne ei riiva passiõiguslikke eeskirju, samuti ka eeskirju, mis välja antud või edaspidi välja antakse Lepinguosaliste poolt üldiselt välismaaliste tööjõudude kasutamise kohta.

Samuti on kokku lepitud, et käesoleva Lepingu määrused ei riiva kummagi Lepinguosalise õigust üksikudel juhtudel keelda teise Lepinguosalise kodanikkudel maal viibimist kas kohtuliku karistuse või riigi sisemise ja välise julgeoleku põhjustel või ka vaeste-, tervishoiu- ja kombulus-politseistel põhjustel; kuid väljasaatmine ei tohi niisugusel juhul sündida ainult üldise korterikitsikuse või tööpuuduse põhjustel.

**Artikkel 5. juurde.**

On kokku lepitud, et laevasõiduseltse ja nende agentuure, niivõrt kui nad juba isenesest ei kuulu artikkel 5-da tingimuste alla, tuleb käsitada samade põhimõtete järgi kui artiklis 5 nimetatud seltse.

**Artikkel 6. juurde.**

Maks, mida võetakse Eestis Saksa kaubareisijailt artikkel 6-da 1-ses lõikes tähendatud tegevuse eest, ei tohi ühekuulise kestvusaja kohta ületada 50 krooni. Tasutakse maks terve aasta eest, siis on selle suurim ulatus 300 krooni.

**Artikkel 7. juurde.**

1. Selle artikli määrused ei puuduta praegu mõlemal maal jões olevaid sisse- ja väljaveokeelde. Viimased tehakse Lepinguosaliste poolt vastastikku teatavaks ja jäävad ka teise Lepinguosalise suhtes niikaua maksvaks, kuni nad tarvitusel kõigi maade kohta.

2. Niipea ja niikaua kui Genfi Rahvusvaheline Kokkulepe sisse- ja väljaveokeeldude ja -kitsenduste kaotamise kohta 8. novembrist

**Schlussprotokoll.**

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Estland und dem Deutschen Reich abgeschlossenen Handels- und Schifffahrtsvertrages haben die beiderseitigen Bevollmächtigten folgende Vorbehalte und Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil des Vertrages bilden:

**Zu Artikel 1.**

Unberührt durch Artikel 1 bleiben die passrechtlichen Vorschriften sowie die Vorschriften, die von den vertragschliessenden Teilen allgemein über die Beschäftigung ausländischer Arbeitskräfte erlassen sind oder künftig erlassen werden.

Es besteht ferner Einverständnis darüber, dass das Recht eines jeden der vertragsschliessenden Teile, Angehörigen des anderen Teiles entweder infolge gerichtlicher Bestrafung oder aus Gründen der inneren und äusseren Sicherheit des Staates oder auch aus Gründen der Armen, Gesundheits- und Sittenpolizei den Aufenthalt im einzelnen Falle zu versagen, durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages nicht beeinträchtigt wird; die Ausweisung darf aber in einem solchen Falle nicht lediglich aus Gründen allgemeiner Wohnungsnot oder Arbeitslosigkeit erfolgen.

**Zu Artikel 5.**

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Schiffahrtsgesellschaften und ihre Agenturen, soweit sie nicht ohnehin schon unter die Bedingungen des Artikel 5 fallen, nach den gleichen Grundsätzen wie die in Artikel 5 genannten Gesellschaften zu behandeln sind.

**Zu Artikel 6.**

Die Abgabe, die in Estland von deutschen Handlungsreisenden für die im Absatz 1 des Artikels 6 bezeichnete Tätigkeit erhoben wird, soll für den Zeitraum eines Monats 50 Kronen nicht übersteigen. Wird die Abgabe für das ganze Jahr entrichtet, so beträgt sie höchstens 300 Kronen.

**Zu Artikel 7.**

1. Durch die Bestimmungen dieses Artikels werden die gegenwärtig in beiden Ländern in Kraft befindlichen Ein- und Ausfuhrverbote nicht berührt. Sie werden von den vertragschliessenden Teilen gegenseitig mitgeteilt werden und bleiben auch dem anderen Teile gegenüber solange in Geltung, als sie allen Ländern gegenüber angewandt werden.

2. Sobald und solange das Genfer Internationale Abkommen zu Abschaffung der Ein- und Ausfuhrverbote und -beschrän-



1927. a. ja Täiendav Kokkulepe selle juurde 11. juulist 1928. a. on maksvad niihästi Eesti Vabariigi kui Saksa Riigi kohta, kaotavad käesoleva Lepingu artikkel 7-da ja siia juurde kuuluva lõpp-protokoll, p. 1-se, määrused oma maksvuse.

3. Saksamaal valmistatud kokkuseatud arstirohte ja doseeritud preparaate ei käsitata sisseveoks ja tarvitamiseks loa andmisel Eestis ebasoodsamalt kui samu või samalaadilisi tooteid, mida valmistatakse Eestis või kolmandates riikides.

#### Artikkel 9. juurde.

Juhul kui Eesti-Läti ühise tollitariifi maksmapanek, mida näeb ette Riias 5. veebruaril 1927. a. alla kirjutatud leping tolliuniooni teostamise kohta Eesti ja Läti vahel, seda peaks nõudma, reserveerib Eesti endale õiguse kolmekuulise etteaatamise tingimusel üles öelda Lisas B ettenähtud lepingutollid kõigi või ühe osa seal loetletud kaupade suhtes. Kasutab Eesti seda ülesütlemise õigust, siis on Saksamaa õigustatud üles ütlema Lisas C ettenähtud lepingtolli sama tähtajaga.

On kokku lepitud, et sarnane ülesütlemine jääb mõjuta kõigile muile Lepingu määrustele.

#### Artikkel 10. juurde.

Niikaua kui loomulikud mineraalveed sisseveol kolmandatest riikidest Eestisse kasutavad tollialandust, kindlustatakse järgmistest Saksa suplekohtadest päritolevatele loomulikudele mineraalvetele igakordne kõige soodsam tollikäsitus:

Vee nimetus:	Allika nimetus:
Wernarzer Wasser	Brückenau riikliku mineraalsupelasutuse Valitsus, Bad Brückenau.
Emser Kränchen (ka Kesselbrunnen)	Riikliku supelasutuse ja kaevu direktsoon, Bad Ems.
Homburger Elisabethbrunnen	Bad Homburger Heilquellen piiratud vastutusega selts, Frankfurt a. Main.
Rakoczy (ka Pandur, Maxbrunnen, Luitpoldssprudel, Bockleter, Stahlbrunnen, Schönbornbrunnen)	Riiklikkude Mineraalsupelasutuste Kissingen'i ja Bocklet'i valitsus, Bad Kissingen.

kungen vom 8. November 1927 und das Ergänzungsabkommen dazu vom 11. Juli 1928 sowohl für die Republik Estland wie für das Deutsche Reich Geltung haben, treten die Bestimmungen des Artikel 7 dieses Vertrages und der Ziffer 1 des Schlussprotokolls hierzu ausser Kraft.

3. In Deutschland hergestellte zusammengesetzte Arzneien und dosierten Präparate werden in Estland bei der Zulassung zur Einfuhr und zum Gebrauch nicht ungünstiger behandelt als die gleichen oder gleichartigen Erzeugnisse, die in Estland oder in dritten Staaten hergestellt werden.

#### Zu Artikel 9.

Falls die Inkraftsetzung des gemeinsamen estnisch-lettischen Zolltarifs, dessen Einführung der am 5. Februar 1927 in Riga unterzeichnete Vertrag über die Ausführung der Zollunion zwischen Estland und Lettland vorsieht, es fordern sollte, behält sich Estland das Recht vor, unter Einhaltung einer dreimonatigen Frist die in der Anlage B vorgesehenen Vertragszölle in Bezug auf alle oder einen Teil der dort angeführten Waren zu kündigen. Macht Estland von diesem Kündigungsrecht Gebrauch, so ist Deutschland berechtigt, den in der Anlage C vorgesehenen Vertragszoll mit gleicher Frist zu kündigen.

Es besteht Einverständnis darüber, dass eine solche Kündigung ohne Wirkung auf alle anderen Bestimmungen des Vertrages bleibt.

#### Zu Artikel 10.

Solange natürliche Mineralwässer aus dritten Staaten bei ihrer Einfuhr nach Estland eine Zollermässigung geniessen, wird folgenden deutschen natürlichen Mineralwässern die jeweils günstigste Zollbehandlung gewährt:

Bezeichnung des Wassers:	Bezeichnung der Quelle:
Wernarzer Wasser	Verwaltung des Staatl. Mineralbades Brückenau, Bad Brückenau.
Emser Kränchen (aus Kesselbrunnen)	Staatl. Bade- u. Brunnendirektion Bad Ems.
Homburger Elisabethbrunnen	Bad Homburger Heilquellen G. m. b. H. Frankfurt a. Main.
Rakoczy (auch Pandur, Maxbrunnen, Luitpoldssprudel, Bockleter, Stahlbrunnen, Schönbornbrunnen)	Verwaltung der Staatl. Mineralbäder Kissingen und Bocklet, Bad Kissingen.



Vee nimetus:	Allika nimetus:	Bezeichnung des Wassers:	Bezeichnung der Quelle:
Nenndorfer Schwefelbrunnen	Riikliku supelasutuse välitsus, Bad Nenndorf.	Nenndorfer Schwefelbrunnen	Staatliche Badeverwaltung Bad Nenndorf.
Neuenahrer Sprudel	Aktsiaselts Bad Neuenahr.	Neuenahrer Sprudel	Aktiengesellschaft Bad Neuenahr.
Mergentheimer Karlsquelle ja Friedrichshaller Bitterwasser	C. Oppel & Ko. Aktsiaselts, Bad Mergentheim.	Mergentheimer Karlsquelle und Friedrichshaller Bitterwasser	C. Oppel & Co. A.-G., Bad Mergentheim.
Salzbrunner Oberbrunnen ja Kronenquelle (ka Mühlbrunnen)	Salzbrunner Quellenversand, Bad Salzbrunn.	Salzbrunner Oberbrunnen und Kronenquelle (auch Mühlbrunnen)	Salzbrunner Quellenversand, Bad Salzbrunn.
Salzschlirfer Bonifatiusbrunnen	Aktsiaselts Bad Salzschlirf.	Salzschlirfer Bonifatiusbrunnen	Aktiengesellschaft Bad Salzschlirf.
Staatl. Fachingen ja Staatsquelle Niederselters	Siemens pärijad, Berlin.	Staatl. Fachingen und Staatsquelle Niederselters	Siemens Erben, Berlin.
Wildunger Helenenquelle ja Georg Viktor-Quelle	Vürstlikud Wildungen'i Mineraalallikad Aktsiaselts, Bad Wildungen.	Wildunger Helenenquelle und Georg Viktor-Quelle	Fürstl. Wildunger Mineralquellen A.-G., Bad Wildungen.
Königsquelle	Bad Wildunger Heilquellen, Aktsiaselts, Bad Wildungen.	Königsquelle	Bad Wildunger Heilquellen A.-G., Bad Wildungen.
Reinhardsquelle	Reinhardsquelle piiratud vastutusega selts, Bad Reinhardquelle b. Wildungen.	Reinhardsquelle	Reinhardsquelle G. m. b. H., Bad Reinhardsquelle b. Wildungen.
Arminiusquelle	Arminiusbad Lipp-springe piiratud vastutusega selts, Bad Lippspringe.	Arminiusquelle	Arminiusbad Lipp-springe G. m. b. H., Bad Lippspringe.
Jodquelle am Sauersberg (ka Adelheidsquelle, Römerquelle ja Marienquelle)	Krankenheiler Jodquellen A. S., Bad Tölz.	Jodquelle am Sauersberg (auch Adelheidsquelle, Römerquelle und Marienquelle)	Krankenheiler Jodquellen A. G., Bad Tölz.

## Artikkel 12. juurde.

Sisemiste maksude hulka kuulub ka läbi-käigumaks.

## Artikkel 13. juurde.

On kokku lepitud, et järelevalve-abi-nõude hulka kuulub ka uuestiväljaveo täht-aegade kindlaksmääramine.

## Artiklite 13. ja 14. juurde.

On kokku lepitud, et tollisumma ja proo-vimislõivu kindlustamine võib ka sündida kül-laldaseks tunnustatud tagamise läbi.

## Zu Artikel 12.

Zu den inneren Abgaben gehört auch die Umsatzsteuer.

## Zu Artikel 13.

Es besteht Einverständnis darüber, dass zu den Aufsichtsmassnahmen auch die Festsetzung von Wiederausfuhrfristen gehört.

## Zu Artikel 13 und Artikel 14.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Sicherstellung des Zollbetrags und der Punzierungsgebühr auch durch eine als ausreichend erachtete Bürgschaft erfolgen kann.



## Artikkel 15. juurde.

Rahvusliku päritolu eelduseks on, et teine Lepinguosaline tunnustab ümber- või läbitöötamise majanduslikult õigustatuks.

## Artikkel 29. juurde.

Eesti reserveerib endale õiguse enne tähtaega kuuekuulise etteteatamise tingimusel üles öelda käesoleva lepingu tolliuniooni jösseastumise momendiks Eesti ja Läti vahel.

Tallinnas (Reval), 7. detsembril 1928. a.

J. Lattik.

v. Schack.

## Zu Artikel 15.

Voraussetzung der Nationalisierung ist, dass die Be- oder Verarbeitung von dem anderen Teile als wirtschaftlich gerechtfertigt anerkannt wird.

## Zu Artikel 29.

Estland behält sich das Recht vor, den vorliegenden Vertrag vorzeitig unter Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist für den Zeitpunkt des Inkrafttretens der Zollunion zwischen Estland und Lettland zu kündigen.

Tallinn (Reval), den 7. Dezember 1928.

J. Lattik.

v. Schack.

Riigikogu poolt 26. märtsil 1929. a. vastuvõetud

### 280. Välismaaliste vahekohtuotsuste täitmise konventsiooni kinnitamise seadus.

§ 1. Välismaaliste vahekohtuotsuste täitmise konventsioon, sõlmitud Genfis 26. septembril 1927, tunnustatakse kinnitatuks tingimusel, et Eesti Vabariik, toetudes 24. septembril 1923. a. sõlmitud vahekohtuklauselite protokollil art. 1-se teisele lõikele, kasutab õigust deklareerida, et ta piirab konventsiooni art. 1-sega enda peale võetavate kohustuste ulatuse lepingutega, mis Eesti Vabariigi seaduseandluse põhjal tunnustatakse kaubanduslikkudeks.

§ 2. Konventsiooni prantsuse- ja ingliskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

### Välismaaliste vahekohtu otsuste täitmise konventsioon.

Genfis, alates 24. septembrist 1923 a. allakirjutamiseks avatud vahekohtu klauselite protokollile allakirjutajad,

otsustades sõlmida konventsiooni selle protokollil täiendamiseks, nimetasid oma täisvolinikkudeks, nimelt:

..... kes, pärast oma heas ja nõutud korras leitud täisvolituste esitamist, leppisid kokku järgmistes eeskirjades:

Artikkel esimene.

Ühele kõrgetest Lepinguosalistest kuuluvatel territooriumidel, millede kohta on mak-



sev käesolev konventsioon, tunnustatakse mõnda Genfis 24. septembril 1923 a. allakirjutamiseks avatud vahekohtu klauselite protokollis ettenähtud kompromissi või kompromissklauseli põhjal tehtud vahekohtu otsust, ja niisuguse otsuse täitmine sünnib protsessi reeglite järgi, mis maksvad territooriumil, kus otsus kuulub täitmisele, tingimusel, et see otsus oleks tehtud mõnele Kõrgetest Lepinguosalistest kuuluval territooriumil, mille kohta maksev käesolev konventsioon, ja isikute vahel, kes alluvad mõne Kõrge Lepinguosalise õigusemõistmisele.

Et niisugust tunnustust või niisugust täitmist saavutada, on peale selle tarvilik:

a) et otsus oleks tehtud mõne kompromissi või kompromiss-klauseli põhjal, mis maksvad nende kohta käiva seadusandluse järgi;

b) et selle maa seaduse järgi, kus ta täitmisele kuulub, oleks otsuse objekt lahendatav vahekohtu teel;

c) et otsus oleks tehtud vahekohtu poolt, mis ette nähtud kompromissis või kompromissklauselis, või mis moodustatud vastavalt kokkuleppele poolte vahel ja vahekohtu menetluse kohta maksvatele õiguse reeglitele;

d) et otsus oleks lõplik maal, kus ta tehtud, selles mõttes, et teda ei loeta niisuguseks, kui ta vastu võib esitada vastulauseid, või appellatsioon- või kassatsioonikaebust sisse anda (maades, kus need protsessivormid olemas), või kui on tõestatud, et on käimas protsess otsuse maksvuse tühistamiseks;

e) et otsuse tunnustus või täitmine ei käiks vastu selle maa avalikule korrale või avalikõiguslikkudele põhimõtetele, kus ta täitmisele kuulub.

## Artikkel 2.

Isegi kui artikkel 1-ses ettenähtud tingimused on täidetud, keeldutakse otsuse tunnustusest ja täitmisest, kui kohtunik konstateerib:

a) et otsus on tühistatud maal, kus ta tehtud;

b) et pool, kelle vastu otsus täitmisele tuleb, ei ole teada saanud õigel ajal vahekohtu menetlusest, nii et tal oleks võimalik olnud oma asja kaitsta, või et ta, olles teguvõimetu, ei olnud menetlusel korrapäraselt esindatud;

c) et otsus ei käi kompromissis ettenähtud või kompromissklauseli eeskirjade alla käiva tüliküsimuse kohta, või et ta sisaldab

otsuseid, mis ei mahu kompromissi või kompromissklauseli tingimuste alla.

Kui otsus ei kata kõiki vahekohtule esitatud küsimusi, võib selle maa asjaomane ametivõim, kus selle otsuse tunnustust või täitmist palutud, kui ta seda tarvilikuks peab, niisugust tunnustust või täitmist edasi lükata või seda teha olenevaks ametivõimu enda poolt kindlaksmääratavast tagatisest.

## Artikkel 3.

Kui pool, kelle vastu otsus tehtud, tõestab, et on olemas, reeglite järgi, mis maksvad vahekohtu menetluse kohta, mõni muu põhjus, kui artikkel esimeses, lit. a) ja c), ja artikkel 2-ses, lit. b) ja c) ettenähtud, mis talle lubab kohtuteel otsuse maksvuse vastu vaielda, võib kohtunik, kui ta seda tarvilikuks peab, keelduda tunnustusest või täitmisest, või neid seisma panna, andes sellele poolele kohase tähtaja selleks, et saavutada tühistamist asjaomase kohtu poolt.

## Artikkel 4.

Pool, kes otsusele toetub, või kes selle täidesaatmist nõuab, peab esitama nimelt:

1) otsuse originaali või ärakirja, mis selle maa seadusandluse järgi, kus otsus tehtud, tarvilikult tõestatud;

2) dokumendid ja andmed, mis võimaldavad kindlaks teha, et otsus on lõplikult jõusse astunud, artikkel esimeses lit. d), määratud mõttes, sellel maal, kus ta tehtud;

3) tarbekorral, dokumendid ja andmed, mis võimaldavad kindlaks teha, et artikkel esimeses, 1-ses lõikes ja 2. lõike lit. a) ja c) ettenähtud nõuded on täidetud.

Samuti võidakse nõuda otsusest ja teistest käesolevas artiklis mainitud dokumentidest tõlget selle maa ametlikus keeles, kus otsus täitmisele kuulub. Niisugune tõlge peab olema tõestatud selle riigi mõne diplomaatilise või konsulaaragendi poolt, mille kodakondsusesse kuulub pool, kes otsusele toetub, või selle maa mõne vannutatud tõlgi poolt, kus otsus kuulub täitmisele.

## Artikkel 5.

Ülemiste artiklite eeskirjad ei võta üheltki huviosaliselt poolelt õigust kasutada mõnd vahekohtuotsust niiviisi ja sel määral, nagu



see lubatud selle maa seadusandlusega või lepingutega, kus see otsus täitmisele kuulub.

#### Artikkel 6.

Käesolev konventsioon on maksev ainult vahekohtuotsuste kohta, mis tehtud pärast vahekohtu klauselite protokollu maksmapanekut, mis on avatud allakirjutamiseks Genfis alates 24. septembrist 1923 a.

#### Artikkel 7.

Käesolev konventsioon, mis jääb avatuks allakirjutamiseks kõigile 1923 a. vahekohtu klauselite protokollu allakirjutajatele, kuulub ratifitseerimisele.

Teda saab ratifitseerida ainult Rahvaste Liidu nende liikmete nimel ja nende liitu mittekuuluvate riikide nimel, kelle poolt 1923 a. protokoll on ratifitseeritud.

Ratifikatsioonikirjad deponeeritakse niipea kui võimalik Rahvaste Liidu Peasekretäri juures, kes nende deponeerimisest teatab kõigile allakirjutajatele.

#### Artikkel 8.

Käesolev konventsioon astub jõusse kolm kuud pärast ta ratifitseerimist kahel Kõrge Lepinguosalise poolt. Pärast seda sünnib ta jõusseastumine iga Kõrge Lepinguosalise kohta kolm kuud pärast ta ratifikatsioonikirja deponeerimist Rahvaste Liidu Peasekretäri juures.

#### Artikkel 9.

Käesoleva konventsiooni võib üles öelda Rahvaste Liidu iga liikme või iga Liitu mittekuuluva riigi nimel. Ülesütlemine teatatakse kirjalikult Rahvaste Liidu Peasekretärile, kes viibimata saadab kinnitatud ära kirja sellest teadaandest kõigile teistele Lepinguosalistele, teatades neile kuupäeva, mil ta teadaande saanud.

Ülesütlemine astub jõusse ainult selle Kõrge Lepinguosalise kohta, kes sellest teatanud, ja üks aasta pärast seda, kui ülesütlemise teadaanne Rahvaste Liidu Peasekretärile kätte on jõudnud.

Vahekohtu klauselite protokollu ülesütlemise tagajärjeks on ipso facto käesoleva konventsiooni ülesütlemine.

#### Artikkel 10.

Käesolev konventsioon ei ole maksev Kõrgete Lepinguosaliste asumaade, protektoraatide või nende ülemvalitsuse või mandaadi all olevate territooriumide kohta, kui seda eriti ei ole nimetatud.

Maksvuse laiendamine ühele või mitmele neist koloniidest, territooriumidest või protektoraatidest, millede kohta on maksev vahekohtu klauselite protokoll, avatud allakirjutamiseks Genfis 24. septembril 1923 a., võib sündida igal ajal deklaratsiooni läbi, mis adresseeritakse ühe Kõrge Lepinguosalise poolt Rahvaste Liidu Peasekretärile.

See deklaratsioon astub jõusse kolm kuud pärast ta deponeerimist.

Kõrged Lepinguosalised võivad igal ajal konventsiooni üles öelda kõigi või mõne üksiku kohta oma ültähendatud asumaadest, protektoraatidest või territooriumidest. Artikkel 9. on maksev niisuguse ülesütlemise kohta.

#### Artikkel 11.

Rahvaste Liidu Peasekretär saadab käesoleva konventsiooni kinnitatud ära kirja igale Rahvaste Liidu liikmele ja igale Liitu mittekuuluvale riigile, kes konventsioonile alla kirjutatud.

Selle tõenduseks on ültähendatud täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla kirjutatud.

Tehtud Genfis kahekümnekuuendal septembril tuhat üheksasada kaksikümend-seitse ühesainsas eksemplaris, mille ingliskeelne ja prantsuskeelne tekst on ühevõrra autentset ja mis hoitakse alal Rahvaste Liidu arhiivides.

Saksamaa Dr. Adolf Müller.

Austria E. Pflügl.

Belgia Belgia jätab endale vabaduse piirata artikkel esimesega kanda võetud kohustust lepingute peale, mis tema riigi õiguse järgi loetakse kaubanduslikkudeks.  
J. Brunet.

Suur-Britannia Austen Chamberlain.  
ja Põhja-Iirimaa



Uus-Meremaa C. J. Parr  
C. J. P. Lääne Samoa on hulka arvatud. C. J. P.

Taani Taani seaduste järgi mõne vahekohtu poolt tehtud otsused ei kuulu kohe täitmisele, vaid iga kord, et neid teha täitmisele kuuluvaks, tuleb pöörduda harilikku dekohtute poole. Viimaste eest asja arutamisel võetakse vahekohtu otsus siiski üldiselt ilma pikemalt uurimiseta alusena asja kohta lõpuliku otsuse tegemisel.  
A. Oldenburg  
Eesti Valitsus jätab endale va-

baduse piirata esimese artikliga enda peale võetud kohustuse lepingute peale, mis tema rahvuslike seaduste järgi loetakse kaubanduslikeks.

Eesti A. Schmidt  
Prantsuse Valitsus jätab endale õiguse piirata artikkel esimesega kandavõetud kohustuse lepingute, mis tema riigi õiguse järgi on tunnustatud kaubanduslikeks.

Prantsusmaa Aristide Briand  
Itaalia Vittorio Scialoja

Nicaragua T. F. Median

Hollandi Beelaerts van Blokland.



### Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères.

Signataires du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923:

Résolus à conclure une convention en vue de compléter ce protocole,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

.....  
Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### Article premier.

Dans les territoires relevant de l'une des Hautes Parties contractantes auxquels s'applique la présente convention, l'autorité d'une sentence arbitrale rendue à la suite d'un compromis ou d'une clause compromissoire visés au Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923, sera reconnue et l'exécution de cette sentence sera accordée, conformément aux règles de procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, lorsque cette sentence aura été rendue dans un territoire relevant de l'une des Hautes Parties contractantes auquel s'applique la présente convention et entre personnes soumises à la juridiction de l'une des Hautes Parties contractantes.

Pour obtenir cette reconnaissance ou cette exécution, il sera nécessaire, en outre:

a) que la sentence ait été rendue à la suite d'un compromis ou d'une clause compromissoire valables d'après la législation qui leur est applicable;

b) que, d'après la loi du pays où elle est invoquée, l'objet de la sentence soit susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage;

c) que la sentence ait été prononcée par le tribunal arbitral prévu par le compromis ou la clause compromissoire, ou constitué conformément à l'accord des parties et aux règles de droit applicables à la procédure d'arbitrage;

d) que la sentence soit devenue définitive dans le pays où elle a été rendue, en ce sens qu'elle ne sera pas considérée comme telle si elle est susceptible d'opposition, d'appel ou de pourvoi en cassation (dans les pays où ces procédures existent) ou s'il est prouvé qu'une procédure tentant à contester la validité de la sentence est en cours;

### Convention on the Execution of foreign arbitral awards.

Signatories of the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24th, 1923;

Having resolved to conclude a Convention with the object of supplementing the said Protocol,

Have appointed as their Plenipotentiaries the following:

.....  
Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

#### Article 1.

In the territories of any High Contracting Party to which the present Convention applies, an arbitral award made in pursuance of an agreement, whether relating to existing or future differences (hereinafter called „a submission to arbitration“) covered by the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24th, 1923, shall be recognised as binding and shall be enforced in accordance with the rules of the procedure of the territory where the award is relied upon, provided that the said award has been made in a territory of one of the High Contracting Parties to which the present Convention applies and between persons who are subject to the jurisdiction of one of the High Contracting Parties.

To obtain such recognition or enforcement, it shall, further, be necessary:

a) That the award has been made in pursuance of a submission to arbitration which is valid under the law applicable thereto;

b) That the subject-matter of the award is capable settlement by arbitration under the law of the country in which the award is sought to be relied upon;

c) That the award has been made by the Arbitral Tribunal provided for in the submission to arbitration or constituted in the manner agreed upon by the parties and in conformity with the law governing the arbitration procedure;

d) That the award has become final in the country in which it has been made, in the sense that it will not be considered as such if it is open to opposition, appel or pourvoi en cassation (in the countries where such forms of procedure exist) or if it is proved that any proceedings for the purpose of contesting the validity of the award are pending;



e) que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence ne soit pas contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public du pays où elle est invoquée.

#### Article 2.

Même si les conditions prévues à l'article premier sont remplies, la reconnaissance et l'exécution de la sentence seront refusées si le juge constate:

a) que la sentence a été annulée dans le pays où elle a été rendue;

b) que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas eu, en temps utile, connaissance de la procédure arbitrale, de manière à pouvoir faire valoir ses moyens ou, qu'étant incapable, elle n'y a pas été régulièrement représentée;

c) que la sentence ne porte pas sur le différend visé dans le compromis ou rentrant dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire.

Si la sentence n'a pas tranché toutes les questions soumises au tribunal arbitral, l'autorité compétente du pays où est demandée la reconnaissance ou l'exécution de cette sentence pourra, si elle le juge à propos, ajourner cette reconnaissance ou cette exécution ou la subordonner à une garantie que cette autorité déterminera.

#### Article 3.

Si la partie contre laquelle la sentence a été rendue établit qu'il existe, d'après les règles de droit applicables à la procédure d'arbitrage, une cause, autre que celles visées à l'article premier, lit. a) et c), et à l'article 2, lit. b) et c), qui lui permette de contester en justice la validité de la sentence, le juge pourra, s'il lui plaît, refuser la reconnaissance ou l'exécution, ou les suspendre en donnant à la partie un délai raisonnable pour faire prononcer la nullité par le tribunal compétent.

#### Article 4.

La partie qui invoque la sentence, ou qui en demande l'exécution, doit fournir notamment:

1° L'original de la sentence ou une copie réunissant, d'après la législation du pays où elle a été rendue, les conditions requises pour son authenticité;

2° Les pièces et renseignements de nature à établir que la sentence est devenue définitive, dans le sens déterminé à l'article premier, lit. d), dans le pays où elle a été rendue;

e) That the recognition or enforcement of the award is not contrary to the public policy or to the principles of the law of the country in which it is sought to be relied upon.

#### Article 2.

Even if the conditions laid down in Article I hereof are fulfilled, recognition and enforcement of the award shall be refused if the Court is satisfied:

a) That the award has been annulled in the country in which it was made;

b) That the party against whom it is sought to use the award was not given notice of the arbitration proceedings in sufficient time to enable him to present his case; or that, being under a legal incapacity, he was not properly represented;

c) That the award does not deal with the differences contemplated by or falling within the terms of the submission to arbitration or that it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration.

If the award has not covered all the questions submitted to the arbitral tribunal, the competent authority of the country where recognition or enforcement of the award is sought can, if it think fit, postpone such recognition or enforcement or grant it subject to such guarantee as that authority may decide.

#### Article 3.

If the party against whom the award has been made proves that, under the law governing the arbitration procedure, there is a ground, other than the grounds referred to in Article 1 (a) and (c), and Article 2 (b) and (c), entitling him to contest the validity of the award in a Court of Law, the Court may, if it thinks fit, either refuse recognition or enforcement of the award or adjourn the consideration thereof, giving such party a reasonable time within which to have the award annulled by the competent tribunal.

#### Article 4.

The party relying upon an award or claiming its enforcement must supply, in particular:

1) The original award or a copy thereof duly authenticated, according to the requirements of the law of the country in which it was made;

2) Documentary or other evidence to prove that the award has become final, in the sense defined in Article 1 (d), in the country in which it was made;



3° Le cas échéant, les pièces et renseignements de nature à établir que les conditions prévues à l'article premier, alinéa 1 et alinéa 2, lit. a) et c), sont remplies.

Il peut être exigé de la sentence et des autres pièces mentionnées dans cet article une traduction faite dans la langue officielle du pays où la sentence est invoquée. Cette traduction doit être certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire du pays auquel ressortit la partie qui invoque la sentence ou par un traducteur assermenté du pays où la sentence est invoquée.

#### Article 5.

Les dispositions des articles précédents ne privent aucune partie intéressée du droit de se prévaloir d'une sentence arbitrale, de la manière et dans la mesure admise par la législation ou les traités du pays où cette sentence est invoquée.

#### Article 6.

La présente convention ne s'applique qu'aux sentences arbitrales rendues après la mise en vigueur du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923.

#### Article 7.

La présente convention, qui restera ouverte à la signature de tous les signataires du Protocole de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage, sera ratifiée.

Elle ne pourra être ratifiée qu'au nom de deux des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres pour le compte desquels le Protocole de 1923 aura été ratifié.

Les ratifications seront déposées aussitôt que possible auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les signataires.

#### Article 8.

La présente convention entrera en vigueur trois mois après qu'elle aura été ratifiée au nom de deux Hautes Parties contractantes. Ultérieurement, l'entrée en vigueur se fera, pour chaque Haute Partie contractante, trois mois après le dépôt de sa ratification auprès du Secrétaire général de la Société des Nations.

#### Article 9.

La présente convention pourra être dénoncée au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre.

3) When necessary, documentary or other evidence to prove that the conditions laid down in Article 1, paragraph 1 and paragraph 2 (a) and (c) have been fulfilled.

A translation of the award and of the other documents mentioned in these Article into the official language of the country where the award is sought to be relied upon may be demanded. Such translation must be certified correct by a diplomatic or consular agent of the country to which the party who seeks to rely upon the award belongs or by a sworn translator of the country where the award is sought to be relied upon.

#### Article 5.

The provisions of the above Articles shall not deprive any interested party of the right of availing himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied upon.

#### Article 6.

The present Convention applies only to arbitral awards made after the coming-into-force of the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24th, 1923.

#### Article 7.

The present Convention, which will remain open to the signature of all the signatories of the Protocol of 1923 on Arbitration Clauses, shall be ratified.

It may be ratified only on behalf of those Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf the Protocol of 1923 shall have been ratified.

Ratifications shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify such deposit to all the signatories.

#### Article 8.

The present Convention shall come into force three months after it shall have been ratified on behalf of two High Contracting Parties. Thereafter, it shall take effect, in the case of each High Contracting Party, three months after the deposit of the ratification on its behalf with the Secretary-General of the League of Nations.

#### Article 9.

The present Convention may be denounced on behalf of any Member of the League or non-Member State. Denunciation shall



La dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Parties contractantes, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'aura reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Haute Partie contractante qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Secrétaire général de la Société des Nations.

La dénonciation du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage entraînera de plein droit la dénonciation de la présente convention.

#### Article 10.

L'effet de la présente convention ne s'étend pas de plein droit aux colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de l'une des Hautes Parties contractantes.

L'extension à l'un ou plusieurs de ces colonies, territoires ou protectorats auxquels le Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923, est applicable pourra à tout moment être effectuée par une déclaration adressée au Secrétaire général de la Société des Nations par une des Hautes Parties contractantes.

Cette déclaration produira effet trois mois après son dépôt.

Les Hautes Parties contractantes pourront à tout moment dénoncer la convention pour l'ensemble ou l'un quelconque des colonies, protectorats ou territoires visés ci-dessus. L'article 9 est applicable à cette dénonciation.

#### Article 11.

Une copie certifiée conforme de la présente convention sera transmise par le Secrétaire général de la Société des Nations à tout Membre de la Société des Nations et à tout Etat non membre signataire de ladite convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente convention.

Fait à Genève, le vingt-six septembre mil neuf cent vingt-sept, en un seul exemplaire, dont les textes anglais et français feront également foi, et qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations.

Allemagne  
Autriche

Dr. Adolf Müller.  
E. Pflügl.

Germany  
Austria

be notified in writing to the Secretary-General of the League of Nations, who will immediately send a copy thereof, certified to be in conformity with the notification, to all the other Contracting Parties, at the same time informing them of the date on which he received it.

The denunciation shall come into force only in respect of the High Contracting Party which shall have notified it and one year after such notification shall have reached the Secretary-General of the League of Nations.

The denunciation of the Protocol on Arbitration Clauses shall entail, ipso facto, the denunciation of the present Convention.

#### Article 10.

The present Convention does not apply to the Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate of any High Contracting Party unless they are specially mentioned.

The application of this Convention to one or more of such Colonies, Protectorates or territories to which the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24th, 1923, applies, can be effected at any time by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the League of Nations by one of the High Contracting Parties.

Such declaration shall take effect three months after the deposit thereof.

The High Contracting Parties can at any time denounce the Convention for all or any of the Colonies, Protectorates or territories referred to above. Article 9 hereof applies to such denunciation.

#### Article 11.

A certified copy of the present Convention shall be transmitted by the Secretary-General of the League of Nations to every Member of the League of Nations and to every non-Member State which signs the same.

In faith whereof, the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and twenty-seven, in a single copy, of which the English and French texts are both authentic, and which will be kept in the archives of the League of Nations.



Belgique	La Belgique se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national. J. Brunet.	Belgium
Grande-Bretagne et Irlande du Nord	Austen Chamberlain.	Great Britain and Northern Ireland
Nouvelle Zélande	C. J. Parr C. J. P. Western Samoa is included. C. J. P.	New-Zeland
Danemark	D'après le droit danois les sentences arbitrales rendues par un tribunal d'arbitrage ne sont pas immédiatement exigibles, mais il est nécessaire dans chaque cas par les rendre exigibles de s'adresser aux tribunaux, la sentence arbitrale sera cependant admise généralement sans examen ultérieur comme base pour le jugement définitif de l'affaire. Sauf ratification A. Oldenburg.	Denmark
Estonie	Le Gouvernement estonien se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national. A. Schmidt.	Estonia
France	Le Gouvernement français se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national. Aristide Briand.	France
Italie	Vittorio Scialoja.	Italy
Nicaragua	T. F. Medina.	Nicaragua
Pays-Bas	Beelaerts van Blokland.	The-Netherlands



**281. Õiendus.**

Riigi Teatajas nr. 30 — 1929. a. avaldatud „Jõuvankrite seaduse“ § 3. teises reas on järgmine viga:

On trükitud:

„iga tükikaalu“

peab olema:

„iga tühikaalu“.

Riigikogu esimees K. Einbund.

Sekretär A. Tammann.

Asjadevalitseja E. Maddison.

**282. Välisministeeriumi teadaanne.**

Välisministeerium teatab, et nootide vähendamise teel leppisid kokku Eesti ja Austria valitsused kaotada sisse- ja läbisõidu viisad Eesti ja Austria vahel, alates 1. aprillist 1929 a.

20. aprillil 1929 a.

Välisminister J. Lattik.

**283. Määrus maanteede ja sildade ehituse ja korrashoiu kavade, tulu- ja kulu-eelarvete, rahaliste ja tehniliste aruanete andmise kohta.**

Alus: Maanteede seaduse § 60.

**I. Maanteede ja sildade ehitamise ja korrashoiu kavad.**

§ 1. Riigi kulul, toetusel või teedekapitali arvel ette võetavate teede ja sildade ehituse- ja parandustööde kavad seavad kokku maa- ja linnavalitsused 2 aastat enne seda, millal see kava tuleb teostamisele (tegevuseaasta), ja esitavad need kinnitamiseks Teedeministeeriumile kokkuseadmise aasta 1. augustiks, juurdelisatud vormi järgi (vorm A) ühes andmetega ligikaudse tööde kulude suuruse ja tööde tarviduse põhjendustega.

Teatud aastaks ette nähtud, kuid teostamata jäänud töö võetakse järgmiste aastate tööde kavasse, kui ei leita, et ta võiks teostamata jääda.

1930/1931 ja 1931/1932 aasta tööde kavad esitatakse Teedeministeeriumile kinnitamiseks 1. augustiks 1929 a.

§ 2. § 1 tähendatud tööde kavale lisatakse juurde seletuskiri, mis sisaldab järgmisi andmeid:

**1) Teede klassi määramisel:**

tee kirjeldust, lähtekoha ja sihtkoha nime- tust, sõidutee kindlustuse viisi, tee koorma- tust, liikumise tihedust, tee olemasolevat klassi, teele määratavat klassi.

**2) Uute teede ehitamisel ja olemasolevate teede ümberehitamisel:**

tee klassi, tee asukohta ja ligikaudset sihti, ehitamise või ümberehitamise põhjendust, maapõhja olusid, tee laiust, pealispinna kindlustust, teateid materjali saamise kohtade üle, teateid liikumise juhtimise võimaluse üle kõrvalteede kaudu või abiteede ehitamise tarviduse kohta, teateid maade võõrandamise kohta ja muid andmeid ja teateid, mis võiksid olla tööde põhjenduseks mõõduandvad.

**3) Uute sildade ehitamisel ja olemasolevate sildade ümberehitamisel:**

tee nimetust ja klassi, samuti veejooksu nimetust, millel sild asub või millele ta asetatakse, ehitamise või ümberehitamise põhjendust, silla arvatavat konstruktsiooni, olemasoleva silla kirjeldust ja ligikaudseid mõõte, maapõhja olusid, teateid materjali saamise kohtade üle, teateid liikumise juh- timise võimaluse üle kõrvalteede kaudu, abi- teede ja abisildade ehitamise tarviduse kohta ja muid andmeid ja teateid, mis võiksid olla tööde põhjenduseks mõõduandvad.

§ 3. Teostatavate tööde muutmisel ja lisa- töödel, samuti kõigil erakorralistel paranduse- töödel tunnistatakse nende vajadust aktiga

§ 4. Teedeministeerium kinnitab iga aasta 1. maiks järgnevas tegevuseaastaks (1. april- list — 31. märtsini) § 1 tähendatud maa- ja linnavalitsuste tööde kava. Ei ole Teedeminis- teeriumilt selleks tähtajaks järgnenud teist- sugust otsust selle kava kohta, siis loetakse kava kinnitatuks.

1930/1931 aasta kava kinnitab Teedeminis- teerium 1. septembriks 1929 a.

§ 5. Teedeministeerium kontrollib oma ära- nägemise järgi esitatud kavasid ka looduses, selleks juurde kutsudes maavalitsuse esinda- jat ja maavalitsuse inseneri. Kontrollimise aja teatab Teedeministeerium 5 päeva ette.

**II. Tulude ja kulude eelarved.**

§ 6. Maa- ja linnavalitsused seavad kokku tegevuseaastale teedekapitali või riiklikkude toetussummade kasutamise tulude ja kulude



eelarve ja esildavad selle Teedeministeeriumile eelmise aasta 1. oktoobriks. Kui ministeeriumilt kuu aja jooksul ei järgnenud teistsugust otsust selle kava kohta, siis loetakse kava kinnitatuks.

Teedeministeerium teatab maa- ja linnavalitsustele tegevuseaastaks ülekantavate summade suuruse hiljemalt eelmise aasta 1. septembriks.

§ 7. Maavalitsuse teedekapitali tulude ja kulude eelarve seatakse kokku järgmise nomenklatuuri alusel:

A. Tulude nomenklatuur (Maanteede seaduse § 57 teine lõige):

§ 1. Riiklik toetus.

§ 2. Maavalitsuse summad.

§ 3. Maksud teedekapitali heaks:

- a) liikumisabinõude maks,
- b) kaubandus-tööstusettevõtete maks,
- c) bensiniimaks,
- d) naturaalkohustusest vabastamise maks.

§ 4. Ujuvate sildade ja parvede tarvitamise ja avamise maksud.

§ 5. Maade müügist saadud summad.

§ 6. Juhuslikud sissetulekud (teedekapitali summadest saadud protsendid ja muud).

B. Kulude nomenklatuur (Maanteede seaduse §§ 16, 23, 61—62):

§ 1. Palgad:

- a) tehniline personal,
- b) mehaanikute personal,
- c) ajutised tehnilised töötajad.

§ 2. Toetus:

- a) arstiabi,
- b) perekonna-abirahad,
- c) kinnitus,
- d) pensionimaks.

§ 3. Päevarahad.

§ 4. Kantseleikulud.

§ 5. Vallasvara muretsemine:

- a) kantselei,
- b) töökodade.

§ 6. Majapidamine:

- a) üür,
- b) küte,
- c) valgustus,

d) puhastus ja korrashoid,

e) mitmesugused kulud.

§ 7. Sõidukulud:

- a) tasu sõidu eest,
- b) sõidukite korrashoid,
- c) ülevalpidamine.

§ 8. Veoabinõude korrashoid.

§ 9. Ehitusmasinate ja tööriistade korrashoid.

§ 10. Uued ehitused:

- a) teed,
- b) sillad ja truubid,
- c) parved,
- d) hooned,
- e) veeärajuhtivad kraavid.

§ 11. Kapitaal-ümberehitused:

- a) teed,
- b) sillad ja truubid,
- c) parved,
- d) hooned.

§ 12. Ehituste suvine parandus ja korrashoid:

- a) kruusateed,
- b) kunstteed,
- c) sillad ja truubid,
- d) tee tähised,
- e) parved,
- f) kaitseabinõud.

§ 13. Ehituste talvine parandus ja korrashoid:

- a) teed
- b) sillad ja truubid,
- c) tähised.

§ 14. Maa ja kruusaaukude võõrandamine ja viimaste korrashoid.

§ 15. Segakulud.

§ 8. Summasid võib kanda üle ühest paragrahvist teise Teedeministeeriumi nõusolekul, literast — literasse ülekandmise otsustab maavalitsus.

Eelarve nomenklatuuri §§ 10—14 peavad kooskõlas olema käesoleva määruse I osas tähendatud tegevusekavaga.

§ 9. Kinnitatud projekti ja eelarve järgi tegevuseaastal teostatavate, kuid lõpetamata tööde kohta (kulu §§ 10 ja 11) seatakse kokku vastav nimekiri, mille järgi need tööd ühes



krediitidega kantakse edasi järgmisele tegevuseaastale.

### III. Aruanded.

§ 10. Iga kuu 10. päevaks esildavad maa- ja linnavalitsuse teedeosakonnad Teedeministeeriumi ehitus-tehnikaosakonnale ülevaate läinud kuu jooksul kinnitatud projektide ja eelarvete järgi tehtud tööde üle juurdelisatud vormi järgi (vorm B).

10. oktoobrist kuni 1. maini esitatakse ülevaated iga kolme kuu järele.

§ 11. Iga aasta 1. maiks esildavad maa- ja linnavalitsused Teedeministeeriumile möödunud tegevuseaasta kohta riigi kulude, riikliku toetuse või teedekapitali üldise aruande (vorm C), mis sisaldab:

- 1) ülejääki eelmisest aastast,
- 2) tulusid nomenklatuuri järgi,
- 3) kulusid üldsummas,
- 4) ülejääki aasta lõpul, järgmiselt jaotatud:
  - a) vaba krediiti,
  - b) materjale,
  - c) lõpetamata tööde krediiti.

§ 12. Samuti tuleb esildada 1. maiks § 10 tähendatud omavalitsustel möödunud tegevuseaasta kohta aruanne Teedeministeeriumi poolt tarvitamiseks üle antud varanduste kohta kogusummas (vorm D), nimelt: a) seis aasta alul, b) aasta jooksul juurde tulnud, c) aasta jooksul välja antud (üleandmised teistele maa-avalitsustele, mahakirjutamised j.n.e.), väljaminek tähendatakse üksikasjaliselt dokumentide juurdelisamisega, d) seis aasta lõpul.

§ 13. Teedekapitali või riiklikkude toetussummade kulude eelarve täitmise üksikasjalik aruanne möödunud tegevuseaasta kohta esildatakse Teedeministeeriumile iga aasta 1. augustiks (vorm E) järgmise sisuga:

- 1) eelarve järgi lubatud krediit nomenklatuuri paragrahvide ja literate järgi,
- 2) lõpetamata tööde ülekande krediit (kulu §§ 10, 11) eelmisest aastast,
- 3) kogusummas lubatud krediit (summa pkt. 1<sup>a</sup> ja 2<sup>a</sup> all tähendatud krediitidest),
- 4) kulud nomenklatuuri paragrahvide ja literate järgi, §§ 10 ja 11 kohta ka veel üksikute tööde järgi,
- 5) ülejääk paragrahvide järgi,
- 6) üksikute lõpetamata tööde nimekiri, ühes tähendamisega, kui palju kulusid aruande-aastas nende kohta langeb.

§ 14. Kõik originaal-kuludokumentid korraldatakse järgmiselt: nad ömmeldakse kausta-

desse, varustatakse nendes järjekorranumbritega ja registritega. Dokumentid ja nende lisad kulu nomenklatuuri §§ 1—9 ja 15 järgi tulevad koondada üksikute paragrahvide järgi ühes vastavate nimekirjadega. Dokumentid kulu nomenklatuuri §§ 12—14 järgi tulevad korraldada üksikute paragrahvide ja literate järgi. Dokumentid kulu nomenklatuuri §§ 10—11 järgi tulevad korraldada üksikute tööde järgi. Lõpetamata tööde kulu-dokumentid koondatakse selle aasta kausta, mil töö lõpetatakse.

§ 15. Dokumentid seatakse kokku Üldarveseaduse nõuetele vastavalt, varustatakse Tempelmaksu seaduses ette nähtud korras markidega ja nendele tehakse pealkirjad eelarve paragrahvi, litera ja tööde nimetuse kohta.

§ 16. Kinnitatud projekti ja eelarve järgi tehtud töö kohta korraldatakse tehniline aruanne, mis sisaldab järgmisi dokumente originaalides:

- a) dokumente tööde väljapakumise toimingute üle,
- b) tööde lepinguid,
- c) tööde tehnilisi tingimusi,
- d) kinnitatud projekti ja eelarvet,
- e) tegelikult teostatud projekti, kui see erineb kinnitatud projektist,
- f) lisatööde joonestusi,
- g) lisatööde vajadusakte,
- h) tööde ja materjalide vastuvõtmise akte, mis on valmistatud töö kestvusel üksikute järkude kohta või avansi summa arvutamisel,
- i) muid akte ja protokolle tööde käigu ja muudatuste kohta,
- k) lõpuliku tööde vastuvõtmise akti ühes lahutamata osaga, mis sisaldab eelarvega võrdlevat töödekirjeldust ühes paljuste ja tegelikult makstud hindade tähendamisega.

§ 17. Üksikasjalist aruannete revideerimist toimetab Teedeministeerium maa- ja linnavalitsustes peale 1. augustit, milleks peavad kõik eelmistes paragrahvides 12, 13, 14 ja 15 tähendatud kaustad korraldatud olema.

Tallinnas, 16. aprillil 1929 a. Nr. 1294<sup>28</sup>.

Teedeminister Osk. Köster.

Ehitus-tehnikaosakonna direktor Perna.







Vorm B

Määruse § 9 juurde.

Teedeministeriumi ehitus-tehnikaosakonnale

.....  $\frac{\text{maavalitsuse}}{\text{linnaalitsuse}}$  teedeosakond esildab käesolevaga

..... aasta ..... kuu ülevaate  $\frac{\text{riigi kulul}}{\text{riigi toetusel}}$   
tehtud ehitusetööde arvel üle.







Töö algusaeg Töö lõputähtaeg (lepingu järgi)	Kuu jooksul tehtud töö lühildane kirjeldus	Valmis tehtud töö % algus-ajast arvates	Kulutatud summa töö algus- ajast arvates	M ä r k u s i



Vorm C.  
Määruse § 10 juurde.

maavalitsuse ..... aasta riigi kulude  
linnaalitsuse ..... riikliku toetuse üldine aruanne.  
teedekapitali

Ülejäak 1. aprilliks	Aasta jooksul sisse tulnud tulud		Ülejäak ja tulu kokku (2+4)	Kulud aasta jooksul (kogusummas)	Ülejäak 31. märtsiks		Märkusi
	Tulu nimetus (määruse § 7 A)	Summa			Nimetus	Summa	
1	2	3	4	6	7	8	9
Vaba krediit					Vaba krediit		
Lõpetamata tööde krediit					Lõpetamata tööde krediit		
Materjal					Materjal		
Kokku:							







Vorm E.  
Määruse § 12 juurde.

maavalitsuse ..... aasta kulude eelarve täitmise aruanne.  
linnavalitsuse .....

aasta eelarve summad	Lõpetamata tööde üle kantud krediit	K o k k u 1+2	Eelarve §§ literad ja nende nimetused	aasta kulud		Ü l e j ä ä k		Seletrusi ülejäakide kohta ja muid märkusi
				literate järgi	§§-de järgi	.....aastale üle kantud lõpe- tamata tööde krediit	Sulutud	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
			1. Palgad: a. kants. tehn. pers. b. ehitus-tehn. pers. c. mehaan. pers. d. ajut. tehn. tööjõud.					
			2. Toetus: a. arstiabi b. perek. abir. c. kinnitus.					



Türi linnavolikogu poolt 21. jaanuaril 1929 a. ja 22. veebruaril 1929 a. vastu võetud ja Rahaministeeriumi kirjaga 6. veebruarist 1929 a. nr. 1736/8 kinnitatud

### 284. Türi linna 1929/1930 aasta maksumäärad.

Nr.nr.	Maksude nimetus	Maksu suurus kroonides või %%	Maksutähtajad	Viivituseraha tähtjaks mitteraksumisel
1.	<b>Linna kinnisvaramaks:</b> a) elumajade ja hoonete pealt, mis vabrikute, tehaste, tööstuse- ja kaubanduseasutuste kilda ei kuulu, keskmisest maksumäärest aastast sissetulekust . . . . . b) maade, vabrikute, tehaste ning kaubanduse- ja tööstuseasutuste pealt nende väärtusest . . . . .	15%    1%	I pool — 1. juuni II pool — 1. okt.	2% kuus
2.	Maks äritunnistuse pealt riigile kuuluvast põhiarimaksust . . . . .	50%	Äritunn. väljaandmisel	
3.	Lisaarimaksu . . . . .	$\frac{1}{8}$ lisaarimaksu määrest	Ühes riigiarimaksuga	
4.	<b>Hobusemaks:</b> a) hobuste pealt, keda linna piires ainult põllutööde jaoks tarvitatakse, ja veo-voorimeeste hobused . . . . . b) kõigi teiste hobuste pealt . . . . .	3 kr.  10 kr.	I pool — 1. juuni II pool — 1. det.	2% kuus
5.	<b>Koeramaks:</b> Iga linna piirkonnas peetava koera pealt, üle 3 kuu vanaduse . . . . .	3 kr.	1. juuni	2% kuus
6.	Jalgrataste maks . . . . .	2 kr. 50 s.	1. juuni	2% kuus
7.	<b>Maks sõiduriistade ja liikumisabinõude pealt:</b> a) sõidua autod hobusejõu pealt . . . . . b) veo autod hobusejõu pealt . . . . . d) mootorrattad hobusejõu pealt . . . . . e) sõiduvankrid . . . . . g) tõllad ja kaleskad . . . . .	7 kr. 5 kr. 7 kr. 7 kr. 50 s. 30 kr.	1. juuni	2% kuus
Märkus. Maksust vabastatakse Linnamaksu seaduse § 96 ette nähtud isikud.				



Nr.nr.	Maksude nimetus	Maksu suurus kroonides või %%	Maksutäht-ajad	Viivituseraha tähtjaks mittemaks-misel
8.	<b>Kuulutuste maks:</b> Linnapiirides välja pandud kuulutuste ühekordse komplekti pealt kuulutuse suuruse järgi: kuni $\frac{1}{8}$ m <sup>2</sup> . . . . . kuni $\frac{1}{4}$ m <sup>2</sup> . . . . . kuni $\frac{1}{2}$ m <sup>2</sup> . . . . . kuni 1 m <sup>2</sup> . . . . . 1 ruutmeetrist suuremad . . . . .	1 kr. 2 kr. 4 kr. 8 kr. 10 kr.	Kuulutuste tembeldamisel	
9.	<b>Reklaammaks — ärisildid:</b> suuruse järgi kuni $\frac{1}{2}$ m <sup>2</sup> . . . . . „ „ „ 1 m <sup>2</sup> . . . . . ja suuremad . . . . . Märkus. Sildid, mis ainult firma nimetusega, maksu alla ei kuulu.	1 kr. 3 kr. 5 kr.	1. juuni	2% kuus
10.	<b>Kantseleimaks:</b> Väljaantud tunnistuste ära kirja või muu paberi pealt . . . . .	Tempelmaksu suuruses	Väljaandmisel	
11.	<b>Laadamaks:</b> Hobuse pealt, alates 1 a. . . . . Varsa pealt . . . . . Elava või tapetud sea pealt . . . . . Veise pealt, alates 1 a. . . . . Lambad, vasikad ja põrsad . . . . . Puuriistade koorma pealt . . . . . Ree pealt . . . . . Vankri pealt . . . . . Vankril või reel ainete müümisel . . . . . Maasoleva kasti või korvi pealt . . . . . Ainete müümisel käestmüüjalt . . . . . <b>Platside pealt:</b> Ruutmeetri või selle osa pealt mitmesuguste ainete kauplejailt . . . . . Saia ja teega kauplejailt m <sup>2</sup> . . . . . Kiirpildistajailt aparadi pealt . . . . . Laadalõbustustelt, palaganidelt j.n.e. m <sup>2</sup> . . . . . Märkus. Laada piirkonnaks loetakse linna administratiivpiir.	1 kr. 25 s. 75 s. 50 s. 15 s. 1 kr. 50 s. 1 kr. 50 s. 25 s. 15 s. 35 s. 10 s. 1 kr. 50 s. 80 s.	Laadapäeval	Viiekordselt
12.	<b>Lõbustusemaksu müüdüd piletite hinnast:</b> a) kohalikkude seltside peod ilma tantsu ja muude lõbustusteta . . . . . tantsu ja muude lõbustustega . . . . .	10% 15%		



Nr.nr.	Maksude nimetus	Maksu suurus kroonides või %%	Maksutäht- ajad	Viivituseraha tähtjaks mittemaks- misel
	<p>b) väljaspool linna asumatelt seltsidelt lin- nas peetava peo puhul tantsu ja muude lõbustustega . . . . .</p> <p>tantsuta . . . . .</p> <p>Kõik palagani-sisulised peod . . . . .</p> <p>Puhtantsu- ja näokattepeod . . . . .</p> <p>Estoonia, Draamastuudio, Vanemuine, Töölisterater ja Rändteatri ringreisi peod . . . . .</p> <p>Märkus 1. Peale eelnimetatud %% võetakse veel müüdud piletite hinnast kultuurkapitalile ja Punasele Ristile (RT 109/110 — 1925) eraldi maksu.</p> <p>Märkus 2. Linnavalitsusel on õigus oma äranägemise järgi kaitsjoni sisse nõuda.</p> <p>Märkus 3. Linna lõbustusemaksust vabastatakse:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) üks kohalik Tuletõrje seltsi pidu,</li> <li>2) üks kaitseliidu Türi malevkonna pidu,</li> <li>3) üks Spordiringi pidu,</li> <li>4) tööliste pidu 1. mail,</li> <li>5) üks Naisseltsi pidu,</li> <li>6) üks Hariduseseltsi pidu,</li> <li>7) üks Karskuseseltsi pidu,</li> <li>8) kõikidel linna piirides olevatel raama- tukogudel üks pidu,</li> <li>9) kõik linna avaliku raamatukogu heaks korraldatud peod,</li> <li>10) kõik kohalikkude spordiorganisatsioo- nide korraldatavad puhtspordi- ja võim- lemispeod ja võistlused,</li> <li>11) kohalikkude laulu- ja muusikaseltside ja organisatsioonide kontserdid, kui need on korraldatud muude lõbustusteta ja tantsuta,</li> <li>12) kohalikkude koolide ja nende juures asuvate õpilasorganisatsioonide peod,</li> <li>13) kõik teadusliku sisuga loengud.</li> </ol>	<p>30%</p> <p>20%</p> <p>50%</p> <p>35%</p> <p>10%</p>		Hiljemalt 7 päeva jooksul peo möö- dumisest

Linnapea A. Laas.

Sekretär M. Kilksion.



### 285. N.-Jõesuu alevimaksumäärad 1929/1930 a. peale.

Alevivolikogu poolt 9. detsembril 1928 a. vastu võetud. Rahaministri poolt kinnitatud 3. jaanuaril 1929 a. nr. 7954.

Nr.nr.	Maksude nimetus	Maksu suurus	Viivituseraha tähtjaks mittemaksmise korral	Maksutähtajad
1.	<b>Lõbustusemaks:</b> a) kontsertpidude pealt . . . . . b) teatrietenduste pealt ilma tantsuta c) palli- ja segapidude ja etenduste pealt piletihinnast alevile . . . . . d) puhtantsu-, näokatte- ja lillepidude pealt piletihinnast alevile . . . . . e) kinoetenduste pealt . . . . . Märkus. Kohalikkude koolide, K. S. „Kalju“, kaitseliidu ja tuletõrjeseltsi poolt toime pandavad peod on alevi heaks võetavast lõbustusemaksust vabastatud.	10% 15% 20% 25% 10%		Piletite registreerimisel „ „ „
2.	<b>Ärisildimaks:</b> Igasugused harilikud ärisildid või maalid, mis kaupluste või ettevõtete juures sellisama maja külgedele või katusele on paigutatud, maksustatakse järgmiselt: 1) sildid kuni 0,75 ruutmeetri suuruseni on maksust täiesti vabad; 2) suuruse eest, mis üle 0,75 ruutmeetri kuni ühe ruutmeetri suuruseni, tuleb maksta . . . . . 3) suuruse eest, mis üle ühe ruutmeetri, tuleb maksta iga ruutmeetri või selle osa pealt . . . . . Käsirööliste sildid maksu alla ei kuulu.	2 kr. 1 kr.	50% 50%	1. juuni 1. juuni
3.	<b>Kuulutuste ja reklaamide maks:</b> Kuulutuste ja reklaamide maksu ruutmeetri pealt . . . . . Alammäär . . . . .	2 kr. 25 s.		Kuulutuste registreerimisel
4.	<b>Maks tänavate ja platside päevapilt-nikkudelt . . . . .</b>	50 kr.		Loasaamisel
5.	<b>Maks kandekauplejatelt, igapäevast aastast Käsivankrilt, igapäevast aastast . . . . .</b>	10 kr. 50 kr.		Loasaamisel
6.	<b>Koeramaks:</b> Iga koera eest aastast . . . . . Kui ühel isikul rohkem kui üks koer, siis iga järgmise koera pealt . . . . .	3 kr. 5 kr.	100% 100%	1. juuni 1. juuni



Nr.nr.	Maksude nimetus	Maksu suurus	Viivituseraha tähtajaks mittemaks-mise korral	Maksutäht-ajad
	Suvitajad, kes siin üle kuu aja peatuvad, maksavad kaasatoodud või siin omandatud koera pealt . . . . .	5 kr.		
	Maksu alla ei kuulu: 1) Linnamaksu seaduse § 96 p.p. 2 ja 3 nimetatud isikute koerad ja 2) ahelas peetavad õuekoerad.			
7.	Jalgrattamaks: Iga jalgratta pealt aastas . . . . .	2 kr.	50%	1. juuni
8.	Autode ja mootorrataste maks: a) sõiduautodelt iga nom. hobusejõu pealt aastas . . . . . b) veoautodelt iga nom. hobusejõu pealt aastas . . . . . c) reisijate veoks peetavatelt sõiduautodelt iga nom. hobusejõu pealt . . . . . d) mootorratastelt iga nom. hobusejõu pealt . . . . .	5 kr. 5 kr. 2 kr. 50 s. 3 kr.		Loosaamisel
9.	Mootorpaatide maks: a) isiklikuks tarvitamiseks peetavatelt (luksus) paatidelt iga nom. hobusejõu pealt aastas . . . . . b) reisijateveoks peetavatelt mootorpaatidelt iga nom. hobusejõu pealt . . . . . c) kraami- ja kaubaveoks peetavatelt mootorpaatidelt iga nom. hobusejõu pealt aastas . . . . .	5 kr. 3 kr. 2 kr.	50% 50% 50%	1. juuli 1. juuli 1. juuli
10.	Aurikute maks: a) reisijateveoks peetavatelt aurikutelt iga nom. hobusejõu pealt . . . . . b) veduraurikutelt iga nom. hobusejõu pealt . . . . .	6 kr. 4 kr.	50% 50%	1. juuli 1. juuli
11.	Paatide ja süstade maks: Lõbusõiduks peetavate ja väljaantavate süstade ja paatide pealt: a) mererannal . . . . . b) Narva jõel . . . . .	2 kr. 2 kr.	50% 50%	1. juuli 1. juuli
12.	Veoärimaks: a) sõiduvõrimehed aastas hobuse pealt . . . . . b) veovõrimehed hobuse pealt aastas . . . . . c) eraisikud hobuse pealt aastas . . . . .	3 kr. 3 kr. 5 kr.	50%	1. pool — 1. mail 2. pool — 1. okt.
13.	Suvitusemaks: a) isikutelt 18 a. vanadusest alates . . . . . b) alaealistelt 10—18 a. vanaduses . . . . .	3 kr. 1 kr. 50 s.		Isiku sissekirjutamisel



Nr.nr.	Maksude nimetus	Maksu suurus	Viivituseraha tähtajaks mittemaksmise korral	Maksutähtajad
	<p>Maksu võetakse kõigilt isikutelt, kes suvitushooajal 15. maist kuni 15. septembrini N.-Jõesuhu elama asuvad, kas alaliselt või ajutiselt.</p> <p>Vabastatud on suvitusemaksust:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>alalised N.-Jõesuu elanikud, kes sama aasta jooksul ajutiselt siit ära minnes jälle tagasi tulevad;</li> <li>rahvaväelased, kes N.-Jõesuust väeteenistusse kutsutud ja teenistusest vabanedes N.-Jõesuhu jälle elama asuvad;</li> <li>teenistuse asjus sissesõitjad;</li> <li>mustatöölised ja koduteenijad;</li> <li>laevateenijad, kes sadamas viibivad laeva peatuse tõttu;</li> <li>praktiseerivad arstid ja muu arstlik personaal;</li> <li>õppe- ja kasvatusasutused, kes korterid üürivad oma hoolealuste jaoks.</li> </ol> <p>Märkus. Isikud, kes mitte kauemaks kui üheks kuuks N.-Jõesuhu jäävad, maksavad poole maksu, kes mitte kauemaks kui viieks päevaks, ei maksa üldse suvitusemaksu.</p>			
14.	<p>Turumaks:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>iga koorma pealt, mis turul kaubaga — päevas . . . . .</li> <li>kandekauplejatelt, käe pealt või maas — päevas . . . . .</li> <li>laudadelt kuni ruutmeetri suuruse platsi eest — päevas . . . . .</li> <li>pudu- ja riidekauplejatelt kuni ruutmeetri suuruse platsi eest — päevas . . . . .</li> <li>kalakauplejatelt kuni ruutmeetri suuruse platsi eest — päevas . . . . .</li> <li>kalakauplejatelt kuni ruutmeetri suuruse platsi eest — kuuviisi . . . . .</li> <li>aia- ja juurvilja kauplejatel ruutmeetri eest — kuuviisi . . . . .</li> <li>aia- ja juurvilja kauplejatel ruutmeetri eest — päevas . . . . .</li> </ol>	<p>10 s.</p> <p>5 s.</p> <p>10 s.</p> <p>25 s.</p> <p>10 s.</p> <p>2 kr.</p> <p>2 kr.</p> <p>10 s.</p>		
15.	<p>Laadamaks:</p> <p>Alevivolikogu otsuse järgi, mis avaldatud Riigi Teatajas 197/198 — 1925.</p>			

N.-Jõesuus, 5. aprillil 1929 a. Nr. 1086<sup>28</sup>.

Alevivanem R. Konga.  
Sekretär A. Paaver.